

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFOICKÁ FAKULTA



Obor: Španělská-anglická filologie

Análisis comparativo del elemento religioso en la
fraseología española e inglesa

Komparativní analýza náboženského prvku ve španělské a
anglické frazeologii

(diplomová práce)

Autor: Bc. Martina Pohlídalová

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2014

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a vyznačila všechny citace z pramenů.

V Olomouci dne 3. 5. 2014

.....

podpis studenta

Poděkování:

Na tomto místě bych velmi ráda poděkovala vedoucímu mé diplomové práce, panu Mgr. Enriquemu Gutiérrezi Rubiovi, Ph.D., za cenné rady a připomínky.

Martina Pohlídalová

OBSAH

INTRODUCCIÓN.....	6
1. LINGÜÍSTICA COGNITIVA	7
1.1. TENDENCIAS	12
2. FRASEOLOGÍA.....	14
2.1. FRASEOLOGÍA CLÁSICA Y COGNITIVA.....	15
2.2. CARACTERÍSTICAS DE LA UNIDAD FRASEOLÓGICA	15
2.2.1.Fraseología clásica.....	16
2.2.2.Fraseología cognitiva.....	19
2.3. CLASIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS FRASEOLÓGICOS.....	22
2.3.1.Fraseología clásica.....	22
2.3.2.Fraseología cognitiva.....	25
2.4. EL ANÁLISIS DEL SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO	29
3. ASPECTO CULTURAL.....	31
3.1. ETNOLINGÜÍSTICA.....	31
3.2. CULTUREMAS.....	35
4. ANÁLISIS	39
4.1. METODOLOGÍA	39
4.2. PROTOTIPO COGNITIVO DE DIOS EN ESPAÑOL.....	40
4.3. OTROS ELEMENTOS SECUNDARIOS RELACIONADOS CON DIOS.....	49
4.4. PROTOTIPO COGNITIVO DE DIOS EN INGLÉS	53
4.5. OTROS ELEMENTOS SECUNDARIOS RELACIONADOS CON DIOS.....	57
4.6. PROTOTIPO COGNITIVO DEL DIABLO EN ESPAÑOL.....	59
4.7. PROTOTIPO COGNITIVO DEL DIABLO EN INGLÉS	64
4.8. PROTOTIPO COGNITIVO DE CIELO VS. INFIERNO EN ESPAÑOL.....	67
4.9. PROTOTIPO COGNITIVO DE CIELO VS. INFIERNO EN INGLÉS	70
4.10. PERSONAJES BÍBLICOS EN ESPAÑOL.....	74
4.11. PERSONAJES BÍBLICOS EN INGLÉS	76

4.12. ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO	78
CONCLUSIÓN.....	81
BIBLIOGRAFÍA.....	85

INTRODUCCIÓN

El tema de este trabajo de fin de máster es el análisis de los fraseologismos con el elemento religioso en español e inglés. El foco se dirige hacia el cristianismo y todos los fraseologismos tienen su origen en la Biblia. El tema religioso es aún muy popular pero es una excepción porque los hablantes que utilizan otras frases basándose en los culturemas más bien antiguos ya no conocen su origen. Además, las lenguas analizadas tienen los raíces diferentes igualmente como las experiencias con la religión, en el caso del Reino Unido se pueden mencionar las formas de cristianismo como la iglesia anglicana, cuáquerismo y también la iglesia ortodoxa y en España la variedad más grande, por ejemplo, el islam, la iglesia protestante o judaísmo.

El objeto de la parte teórica consiste en recopilar todas las informaciones necesarias para demostrar el carácter de este trabajo y para explicar los procedimientos del análisis. Por tanto, la teoría está enfocada, primero, a la lingüística cognitiva porque el análisis se examina desde el punto de vista cognitivo y, además, aclara la clasificación de los datos según las cualidades estereotípicas. Otro asunto que hay que mencionar es la fraseología a la que se dedica un gran espacio. Aparte de desarrollar el tema de las dos posturas sobre la fraseología, también quiero hacer hincapié en la unidad fraseológica y cómo la ven y estudian los fraseólogos. Como la cultura tiene una gran influencia sobre los fraseologismos, la meta de este asunto es demostrarlo en los ejemplos concretos: etnología y culturemas.

En el análisis, voy a examinar los fraseologismos con Dios, otros elementos asociados con Dios, el diablo, el cielo vs. el infierno y los personajes bíblicos, respectivamente, en español y en inglés. El propósito es examinar la percepción de todos los asuntos dentro de los grupos y determinar la cualidad más típica para cada uno y comparar las dos lenguas en lo que se refiere a la cantidad y la inclinación a un tipo o tema particular de las frases. A base de los ejemplos concretos, este análisis nos puede aproximar el carácter verdadero de las lenguas y sus hablantes.

1. LINGÜÍSTICA COGNITIVA

El interés sobre la lengua humana existe ya desde la época de Platón, Sócrates y Aristóteles cuyos trabajos están llenos de filosofía incluyendo también diálogos y unas menciones sobre la lengua. Pero primeros trabajos, ya llamados científicos y conscientemente orientados hacia lingüística, no aparecen hasta el siglo XVIII. Sin embargo, el mayor impulso para la evolución de esa ciencia llega en los finales del siglo 19 con Ferdinand de Saussure, el lingüista considerado el fundador de la lingüística moderna, y en el siglo 20. Este siglo se caracteriza por los cambios significantes del entendimiento de la lengua, las actitudes nuevas de los lingüistas y, consecuentemente, el nacimiento de nuevas escuelas lingüísticas. El primer paso del que se deriva la mayoría de los movimientos modernos, a las que pertenece también la lingüística cognitiva, es el año 1957 que es el año de la publicación del libro *Syntactic Structures* de Noam Chomsky. Para Chomsky, la base de la lengua es la sintaxis. El autor relaciona la lingüística con los aspectos formales divididos de la cognición humana y los aspectos extralingüísticos porque la forma y, en consecuencia, las categorías gramaticales son la esencia del lenguaje y, por tanto, las categorías dirigen el análisis lingüístico. La lingüística arraigada en la doctrina chomskiana se llama generativa. Se basa en la premisa de que nuestra lengua tiene el número finito de las palabras y al combinarlas “se genera” el infinito de las combinaciones, que son las frases reales. Además de la creación de las frases, la lingüística generativa postula la idea que todos los niños son nacidos ya con el conocimiento teórico abstracto de cualquiera lengua del mundo y por escuchar aprenden su lengua respectiva. Chomsky también dice que todas las personas tienen una sección del cerebro designado especialmente para trabajar con los asuntos lingüísticos y que la sección es modular, que significa que la parte especializándose en la lengua no está conectada con otras partes del cerebro y funciona de la manera autónoma.

Sin embargo, la postura de Chomsky con el tiempo dejaba de ser compartida por algunos generativistas quienes percibían la lengua humana no formal pero derivada del significado y basada en el uso. Los seguidores originales de lo generativo cada vez más cambiaban sus opiniones hasta el nacimiento de la lingüística cognitiva. La separación de la escuela generativista empezó a ser evidente en los años 70 del siglo 20, pero los años 80 fue cuando la lingüística cognitiva consiguió el estatus oficial. Primero, tenemos que mencionar la obra de George Lakoff y Mark Johnson ,*Metaphors We Live By* (*Metáforas de la vida cotidiana*) (1980), que no se dedica a la lingüística cognitiva en general sino a una parte de sus estudios que son las metáforas. No obstante, el año más importante para el desarrollo del cognitivismo en lingüística

es 1987. En este año George Lakoff publicó la obra *Women, Fire and Dangerous Things* (*Mujeres, fuego y cosas peligrosas*) donde examina la lengua de los indígenas australianos, dyirbal, y averigua que la clasificación de las palabras en los cuatro grupos de género no sigue solamente los modelos formales sino, en muchos casos, los aspectos culturales, sociales o históricos. Por eso, un grupo lo forman las mujeres y también el fuego, el agua y cosas peligrosas. 1987 es el año crucial porque otro autor publica otro libro concentrado en la lingüística cognitiva, es Ronald Langacker y su *Foundations of Cognitive Grammar* que es percibido como uno de los manifiestos del cognitivismo porque describe la gramática cognitiva y cómo se corresponde el pensamiento conceptual con la lengua humana. Además de los lingüistas ya mencionados, también otros se separaron de los estudios generativos y contribuyeron a la evolución de la lingüística cognitiva por sus investigaciones como, por ejemplo, Charles Fillmore, Leonard Talmy, John Ross o James McCawley. La introducción a la lingüística cognitiva es sacada del libro escrito por I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, capítulo 1 llamado “Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias”.¹

Lo que une la lingüística cognitiva con otras ciencias cognitivas es la actitud sobre la lengua humana, que no es formal, sino basada en la cognición humana y la experiencia corpórea. Es decir, el cognitivismo utiliza las experiencias del cuerpo humano enlazándolas con nuestro lenguaje, ese fenómeno se llama también la “corporeización” del lenguaje. Los autores del libro I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela suman el carácter cognitivo añadiendo qué habilidades cognitivas la lingüística cognitiva emplea: “Si se parte de la base de que la capacidad lingüística no se puede entender de manera autónoma e independiente, se hace entonces necesario explorar las relaciones entre el lenguaje y otras facultades cognitivas como la percepción, la memoria o la categorización, en busca de mecanismos cuyo funcionamiento pueda aportar explicaciones y soluciones al problema de cómo funciona realmente el lenguaje.”² De la cita es obvio con qué el cognitivismo en lingüística trabaja pero tenemos que advertir otras ciencias cognitivas, en cierto punto compartiendo los atributos cognitivos, pero olvidando algunos factores incorporados a la lingüística cognitiva como mencionan Cuenca y Hilferty en su libro *Introducción a la lingüística cognitiva*: “El cognitivismo, a diferencia de otras tendencias que, ocasionalmente, dirigen su mirada a las ciencias cognitivas, incorpora en su propio programa de investigación las relaciones

¹ véase Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela, *Lingüística cognitiva* (Barcelona: Anthropos, 2012), 13-38.

² Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela, 15.

entre pensamiento y lenguaje, y descubre así fenómenos que habían sido ignorados por muchos lingüistas y también por psicólogos cognitivos.”³

Además, no sólo los lingüistas cognitivos hacen uso de las teorías introducidas por otras ciencias cognitivas sino que las ciencias, asimismo, pueden utilizar los conocimientos de la lingüística cognitiva como dice Vaňková en el artículo “Lingvistika mysli a těla” donde pone el ejemplo de la psicología. La autora recuerda que la manera de la que hablamos puede descubrir cómo pensamos y que ese procedimiento es utilizado frecuentemente por psicólogos.⁴

La lingüística cognitiva pone énfasis en el pensamiento conceptual diciendo que la categorización sigue las estructuras conceptuales y prototípicas, en otras palabras, ninguna denominación pero tampoco ningún fenómeno lingüístico, por ejemplo los casos, es arbitrario sino que es motivado. Eso es la consecuencia de otra y una de las premisas más básicas de la lingüística cognitiva y, eso es, que la esencia de la lengua humana es el significado porque el significado es la razón de la motivación de todas las palabras. Sin embargo, no son solamente teorías rígidas designadas para el análisis lingüístico y el postulado, que la tarea del lenguaje humano es para comunicar, las pone en práctica.

Lo que pasa es que el enfoque en el significado se manifiesta, en particular, en el habla real y no en los textos escritos analizados por los generativistas. Con eso están asociados otros atributos del lenguaje mencionados más arriba como que el lenguaje está basado en el uso y es funcional. Los lingüistas cognitivos incorporan en su estudio la diacronía junto con la sincronía, no como los generativistas interesados solamente por el carácter diacrónico de la lengua. Aquí se puede ver la interconexión de los elementos de la lingüística cognitiva donde todo está relacionado con todo sin tener que dividir unas partes del cognitivismo porque funciona como un conjunto.

Como el significado es lo que determina el carácter del lenguaje, ahora voy a dedicar este párrafo para especificar las propiedades del significado lingüístico según los lingüistas cognitivos. El libro *Cognitive Linguistics: Basic Readings*⁵ editado por Dirk Geeraerts, quien es también el autor del primer capítulo, va a servir como un recurso porque el autor resume las características del significado de la manera eficiente y clara. Antes de proceder a los aspectos concretos, es necesario que se defina el atributo general del significado según la lingüística

³ Josep Maria Cuenca y Joseph Hilferty, *Introducción a la lingüística cognitiva* (Barcelona: Ariel, 2011), 14.

⁴ véase Irena Vaňková, “Lingvistika mysli a těla,” *VESMÍR* 81 (2002): 627.

⁵ Dirk Geeraerts, “A rough guide to Cognitive Linguistics,” en *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, ed. Dirk Geeraerts (Berlin: Mouton de Gruyter, 2006), 1-28.

cognitiva. Ibarretxe y Valenzuela lo describen así: “En LC, se asume que no es posible establecer una separación tajante y efectiva entre *significado lingüístico*, es decir, la información que tenemos sobre un elemento, que va a ser relevante para hablar, y el *significado extra-lingüístico*, aquello que sabemos sobre algo que con toda seguridad no es necesario para la lengua.”⁶

Ahora, en cuanto a las propiedades del significado, voy a empezar con la perspectiva del significado. A diferencia de la lingüística generativa, los cognitivistas no perciben la perspectiva como una mera expresión del espacio, y eso se puede ejemplificar en la situación cuando una persona está en un jardín detrás de una casa y ha olvidado algo frente a la puerta de entrada. Puede decir “Está detrás de la casa” que quiere decir que la frase es del punto de vista de la persona o otra posibilidad es “Está en frente de la casa” donde es utilizado el punto de vista de la casa. El significado se también caracteriza por la flexibilidad y dinámica. Se cambia con el mundo y siempre quiere ser actual y eso es lo que el cognitivismo toma en consideración en sus estudios. Además, el significado lingüístico está basado en el uso y experiencia, cosa ya mencionada arriba en relación con la naturaleza de la lingüística cognitiva. Las frases no son analizadas de la manera generativa donde figuran términos como “sujeto”, “predicado” u “objeto oblicuo” pero prefiere observar la sucesión de palabras, semántica y la correspondencia a la experiencia con el mundo, no obstante, eso no quiere decir que no exista la gramática cognitiva u otras partes de la lingüística cognitiva concentrados en los aspectos más formales. Esas tendencias, sin embargo, están siempre relacionadas con la cognición humana pero el campo de las tendencias dentro de la lingüística cognitiva va a ser discutido en otro párrafo. Al saber todo eso sobre el significado, la última característica lógicamente se incorpora en ese grupo. Más que el significado “del diccionario”, el significado cognitivo es el significado “de enciclopedia”. No se separa del conocimiento del mundo que tenemos y, por eso, no se examina el significado desde el punto de vista del diccionario con la dada explicación pero más bien desde la enciclopedia que incluye las circunstancias importantes no incluidas en los diccionarios. Ibarretxe y Valenzuela ponen el ejemplo con el Papa y un empresario cuando se tiene que decir “El empresario es soltero” pero no es aceptable decir “El Papa es soltero” porque los religiosos no se casan⁷. Esa información suele aparecer en enciclopedias pero no en diccionarios.

⁶ Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela, 17.

⁷ Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela, 17.

El tema del empleo del cognitivismo en lexicografía lo desarrolla I. Ibarretxe-Atuñano⁸ quien quiere cambiar el término “del diccionario” por añadir más elementos cognitivos, tal y como fraseología, metáforas, uso, sentidos, aceptación, connotaciones o sentidos figurativos, en los diccionarios y estudia los lados positivos y negativos en su artículo. Además de la adición, la actitud de los lingüistas cognitivos es que las palabras polisémicas deberían tener más entradas en el diccionario y no, como ahora, más puntos debajo de una entrada. Unos diccionarios son ahora ya “cognitivos”, otros mantienen todavía más bien rígidos pero incluyen unas entradas muy complejas con la explicación también de, por ejemplo, las metáforas pero, al otro lado, la organización de los ítems concerniendo a una palabra es muchas veces caótica. El procedimiento del autor es encontrar el significado central de una palabra y primero colocar las acepciones relacionadas con el significado central y después encontrar los significados, más bien, marginales, organizándolas más abajo. El trabajo con el diccionario tiene el impacto positivo en el sentido del ahorro de tiempo, claridad y comparación con otras lenguas, según la autora. Con esa teoría llegan, asimismo, las desventajas. En muchos casos es muy difícil determinar el significado central porque muchas palabras, por un lado, tienen más acepciones pero, por otro, son tan asociadas que es casi imposible distinguir entre ellas. En el artículo se ponen dos ejemplos contrarios. Un es *cabeza* con muchos significados pero con el significado central claramente determinado “parte superior del cuerpo”, el segundo es *alcohol* donde el significado central es muy difícil de encontrar. Aquí podemos ver con qué dificultades los lexicógrafos y los lingüistas cognitivos se topán y la razón de utilizar el término “del diccionario”.

Los cognitivistas no perciben la lengua como una unidad independiente en el cerebro sino como un elemento que forma parte del sistema complejo de nuestra mente. Irena Vaňková en su “Lingvistika mysli a těla”⁹ se refiere a A. Wierzbicka (1996) con la que está de acuerdo que es importante distinguir entre el cerebro, una esencia para los generativistas, y la mente, factor significante en los análisis cognitivos. Es evidente que nos encontramos con la actitud distinta entre el generativismo y el cognitivismo otra vez. Eso quiere decir que la lingüística no es investigada por los lingüistas cognitivos como un elemento modular sino que es relacionada con otras facultades y percepciones humanas.

⁸ Iraide Ibarretxe-Antuñano, “Lexicografía y lingüística cognitiva,” *RESLA* 23 (2010): 195-213.

⁹ Irena Vaňková, 628.

1.1. Tendencias

Como ya hemos indicado, la lingüística cognitiva no es una ciencia especializándose en el único elemento del lenguaje. Al contrario, está compuesta por muchas tendencias que forman una estructura radial. Ahora, voy a introducir las tendencias más frecuentes y extensas de los cognitivistas.

Teoría de la metáfora - Con la teoría también a veces se une *la metonimia conceptual*. Los primeros cognitivistas desarrollando el tema de la metáfora en profundidad es George Lakoff y Mark Johnson con su libro ya mencionado, *Metaphors We Live By (Metáforas de la vida cotidiana)* (1980) quienes hacen hincapié en que metáforas no son solamente una figura literaria pero el fenómeno que aparece en nuestro lenguaje cada día. Los autores nos presentan unos postulados como “el amor es un viaje” porque se ha notado que la gente, hablando sobre el amor, utilizan frases como “su matrimonio naufragó”, “esta relación no lleva a ningún sitio/ está en un callejón sin salida”. Esto es ejemplo de metáfora conceptual donde un dominio usa el vocabulario del otro. También existen ejemplos de la metáfora primaria cual pone el dominio físico con el dominio más abstracto, por ejemplo, “calor” se utiliza para describir “afecto” (“una cálida bienvenida”).

Teoría de prototipos - Es una tendencia que se ocupa de la categorización. Presenta la teoría en la que unos miembros de una categoría son más representativos (miembros prototípicos) que otros (miembros periféricos). Se define por “semejanza de familia” (George Lakoff) que une no sólo los miembros necesarios y suficientes para definir la categoría pero también aquellos con pocas características comunes basadas en la “semejanza de familia”.

Gramática cognitiva - Está relacionada con Ronald Langacker (1987) y según esa tendencia, las unidades lingüísticas pueden ser únicamente semánticas, fonológicas o simbólicas. Además, la conceptualización es una parte muy importante de la gramática cognitiva e incluye cualquier experiencia corpórea, condiciones sociales y culturales. Se hace hincapié en el significado “de enciclopedia” y estructuración conceptual de los grados de especificidad. Como el término “gramática cognitiva” indica, la tendencia también se ocupa de la gramática desde el punto de vista cognitivo y, eso es, que dice que todo es simbólico y aun los elementos gramaticales son motivados.

Gramática de construcciones - Se ocupa de las combinaciones de los elementos formales y del significado. Hay muchos tipos de construcciones, unos más libres donde se pueden

añadir palabras y otros estrictos que ya no cambian. Un ejemplo de construcción es ¡Qué (nombre) más (adjetivo)! (*¡Qué pelo más largo! ¡Qué casa más preciosa!*). Esa construcción tiene dos palabras obligatorias y dadas y dos palabras libres, excepto la clase de palabra. Lo que pueden las construcciones compartir puede ser cualquier parámetro formal, por ejemplo, morfología, sintaxis, fonología y parámetro de significado como semántica o pragmática.

Semántica de marcos - También aquí nos encontramos con la estructuración conceptual. La semántica de marcos fue estudiada por Fillmore (1985) y presenta el marco como un conocimiento del elemento más amplio en el que figuran elementos más concretos que necesitan el contexto en la forma del marco. Ejemplo es *mina* que puede significar muchas cosas pero cuando tenemos el marco de *lápiz*, ya se sabe de lo que se habla. Existen marcos que contienen más miembros como, por ejemplo, *guitarra* con *cuerda*, *mástil* y *caja* los cuales en otros contextos significarían algo muy diferente. La teoría de marcos también se utiliza en retórica cuando los políticos evitan palabras, a primera vista, neutrales que, de hecho, evocan contextos negativos.

Teoría de los espacios mentales - Estudia los espacios mentales que define como los procesos cognitivos y no lingüísticos. Se trata de referencia entre más espacios mentales y examina los problemas con las referencias opacas e indirectas porque muchas veces pasa que, en el habla, unimos dos espacios mentales, uno de la realidad y el otro del mundo imaginario, por ejemplo, de un libro o de una canción. El lingüista Fauconnier (1985) fue quien desarrolló esa teoría en sus libros.

Teoría de la gramaticalización - Trabaja con diferentes lenguas y con su tipología. Una lengua se considera como una entidad variable y flexible basada en el uso. La gramaticalización es un proceso cuando un morfema originalmente léxico se convierte en uno gramatical en una o en más lenguas en las que la primera lengua evolucionó. Un buen ejemplo es el latín y sus morfemas ahora en español, italiano u otras lenguas románicas.

2. FRASEOLOGÍA

En unas obras, ya del siglo XV, se pueden rastrear las menciones sobre la conexión entre la realidad y el lenguaje en las que se examinan, sobre todo, los refranes, proverbios y folclorismos. Tal situación duró hasta el siglo XX cuando surge la fraseología como la disciplina científica. Según algunos lingüistas, como Bohdan Ulašin¹⁰ de Eslovaquia, esa disciplina aparece ya en los principios del siglo XX con las ediciones de los trabajos de Charles Bally (1905, 1909), el lingüista suizo quien no compartió solamente la misma ciudad de nacimiento con Ferdinand de Saussure, Ginebra, sino también sus opiniones lingüísticas. Otros, como Gloria Corpas Pastor¹¹, datan el origen de la fraseología científica de la segunda mitad del siglo XX, especialmente, de los años 50. Corpas determina Rusia, la entonces URSS, como el país de su surgimiento y V. V. Vinogradov como el padre de la fraseología. No obstante, también acentúa el nombre J. Casares en relación con la fraseología española.

La definición de la Real Academia Española de la fraseología es: “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.” y “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.”¹² La fraseología distingue entre los elementos siguiendo las reglas libres y los elementos repetidos, frases ya inventadas, y ellos son lo que la fraseología estudia. Gloria Corpas Pastor en el libro *Manual de fraseología española* escribe usando la palabra “prefabricado”: “No todas las combinaciones de palabras son enteramente libres, ya que existen una gran cantidad de bloques prefabricados que se usan en la construcción del discurso [...]”¹³ y desarrolla las razones para utilizar los elementos prefabricados que es la economía del lenguaje, rapidez y mejor estructuración del discurso.

¹⁰ Bohdan Ulašin, “Comparaciones y refranes en el español coloquial,” en *VII encuentro de profesores de español – Actas* (Bratislava: AnaPress, 2004), 1.

¹¹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española* (Madrid: Gredos, 1996), 11.

¹² “fraseología,” consultado en abril 28, 2014, <http://www.rae.es/rae.html>.

¹³ Gloria Corpas Pastor, 17.

2.1. Fraseología clásica y cognitiva

Desde el origen de la fraseología, en los años 50, los fraseólogos no han sido unánimes. Gloria Corpas Pastor es, por ejemplo, muy escéptica sobre el estado de la fraseología contemporánea porque acepta, sobre todo, los fraseólogos desde los años 50 hasta los años 80 del siglo XX y añade que desde esa época, la ciencia no ha conocido ninguna contribución significante.

La no unanimidad, sin embargo, va aun más lejos, es decir, que se puede decir que existen dos direcciones en los estudios de fraseología: la clásica y la cognitiva. Un representante de la actitud clásica es Gloria Corpas Pastor con la opinión de que la lexicología es la disciplina superior a la fraseología y que la fraseología comparte muchos signos también con la sintaxis, morfología y gramática. Además de Gloria Corpas Pastor, hay otros lingüistas que van a estar mencionados en torno a la fraseología clásica como Julio Casares, Eugen Coseriu, Harald Thun y Alberto Zuluaga. El análisis de los elementos fraseológicos es formal, lo que se puede ver en la sección siguiente. Los miembros centrales de la fraseología moderna que está examinada desde el punto de vista cognitivo son Dmitrij Dobrovolskij y Anatolij Baranov. Esa tendencia de fraseología está también representada por Larissa Timofeeva adoptando los postulados de los dos autores y resumiéndolos en el libro *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*¹⁴. La segunda parte de la tesis, el análisis, va a estar realizada usando los procedimientos de la fraseología cognitiva. Sin embargo, para establecer la imagen real de la fraseología, ahora voy a introducir las dos actitudes y los sistemas de cómo estudiar la fraseología.

2.2. Características de la unidad fraseológica

A pesar de que existen casi tantos nombres de la unidad básica en fraseología cuantos hay fraseólogos, intentando inventar su nombre propio, en este trabajo de fin de máster voy a utilizar el término “unidad fraseológica”. Para la lista de los términos diversos, véase Gloria Corpas Pastor.¹⁵ Ahora van a ser introducidas las propiedades más importantes para los clásicos y después la respuesta de los cognitivistas.

¹⁴ Larissa Timofeeva, *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado* (Madrid: Liceus, 2012).

¹⁵ Gloria Corpas Pastor, 17.

2.2.1. Fraseología clásica

A diferencia del otro grupo de los fraseólogos quienes toman en consideración dos aspectos claves, los clásicos estudian 7 aspectos¹⁶: pluriverbalidad, institucionalización, frecuencia, estabilidad, idiomática, variación y gradación.

Pluriverbalidad

No tenemos que explicarlo en profundidad, cuando la unidad fraseológica es pluriverbal, simplemente, tiene dos o más palabras. Gloria Corpas Pastor estudia solamente las unidades pluriverbales aunque existen las palabras solas, por ejemplo, *chao* y *adiós* o las palabras precedidas por la preposición, por ejemplo, *con ganas* a veces incluidos por algunos en el estudio fraseológico también.¹⁷

Institucionalización

Puede incluir cualquier fenómeno o cosa, no sólo del mundo lingüístico, que pasa por el proceso durante el que se convierte en la parte usual de nuestra vida. La institucionalización es una combinación de las características siguientes como el uso, la frecuencia, la repetición y la estabilidad¹⁸. Es la manera que ayuda a las unidades fraseológicas recientemente inventadas a incorporarse al habla.

Frecuencia

La autora distingue dos tipos:

frecuencia de uso - Es un rasgo muy importante para los fraseólogos clásicos porque si la unidad fraseológica aparece frecuentemente, se convierte en la unidad fijada lo que vamos a discutir más abajo.

frecuencia de coaparición - Está claro que toda unidad fraseológica se repite en el discurso (frecuencia de uso) pero también las combinaciones de los elementos individuales dentro de la unidad deberían repetirse más que los elementos individuales (frecuencia de coaparición).

¹⁶ Gloria Corpas Pastor, 19-32.

¹⁷ véase Lubomír Bartoš, *Fraseología española* (Ostrava: FF OU, Katedra romanistiky, 2009), 19.

¹⁸ Gloria Corpas Pastor, 21.

Estabilidad

Ese aspecto, también relacionado con la institucionalización y la frecuencia, está en el centro del estudio fraseológico de la índole clásica, Gloria Corpas Pastor lo divide en dos partes:

fijación - De las dos partes, la fijación es la más estudiada y más discutida porque los lingüistas como Vinogradov, Pastor, Thun, Coseriu o Zuluaga la prefieren a la idiomáticaidad lo que es el criterio crucial para los cognitivistas. Puedo mencionar la clasificación de Thun (1978) y su fijación externa e interna, Coseriu (1978) y su discurso repetido como el término para los fraseologismos o Zuluaga (1980) y su fijación como el criterio significante dentro de los rasgos de la estructura interna¹⁹. La fijación se utiliza como el criterio mayor según el que se distingue si se trata de la combinación fraseológica o solamente la combinación léxica pero como advierte Bartoš: “[...] cada unidad fraseológica es unidad fija pero no cada unidad fija es unidad fraseológica.”²⁰ La fijación debe ser tanto sintáctica como semántica y se establece por el uso.

especialización semántica - Se trata del proceso del cambio semántico. Para explicarlo de la manera simple, se puede decir que aquí se combina la idiomáticaidad y la fijación porque primero es necesario que se cree el significado connotativo, es decir, idiomático, y después ya no puede cambiar, es decir, tiene que estar fijado. El lingüista eslovaco añade: “De los tres tipos del cambio semántico (restricción, extensión y desplazamiento del significado) es el tercero el que se emplea a la hora de la formación de una nueva UE.”²¹

Corpas Pastor menciona dos lingüistas, Leech (1977) y Lyons (1977), quienes presentan dos tipos de los procesos de la especialización semántica: a) de lo particular a lo general. Eso quiere decir que del significado básico y concreto se pasa a lo idiomático, por ejemplo, *poner el dedo en la llaga*. El otro proceso es b) la supresión del significado original como del lexema *aludir* al fraseologismo *hacer alusión*.

¹⁹ véase el capítulo “2.3. Clasificación de los elementos fraseológicos”

²⁰ Lubomír Bartoš, 20.

²¹ Bohdan Ulašin, 2.

Idiomaticidad

Para los lingüistas cognitivamente especializados la idiomaticidad representa la base para la formación de las unidades fraseológicas. Bajo este término está el hecho que el significado de las combinaciones fraseológicas no se puede deducir del significado de los miembros individuales. Se dice que el contenido es opaco, indirecto, no analizable o figurativo. Los fraseólogos con la postura clásica aceptan la idiomaticidad entre los criterios más importantes también pero tras la fijación. El primer argumento que presenta Gloria Corpas Pastor es que unos significados aparentemente figurativos son sólo los resultados de la metaforización y en este caso el significado no es idiomático sino denotativo. Otro argumento es que en algunos casos fue el proceso diacrónico, y no la idiomaticidad, que ha “oscurecido” el significado original como en el caso de *Vaya con Dios* utilizado para despedirse.²²

Variación

A veces en una unidad fraseológica aparecen más posibilidades de cómo usarla y la variación es la propiedad que lo permite. A su modo se opone a la fijación que no es en todos los casos enteramente estricta. Hay dos tipos:

variante - Se define por Gloria Corpas Pastor así: “...deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable.”²³ Lo que se puede cambiar son las palabras, en este caso se trata de la variante léxica (*asir/tomar/coger el cielo con las manos, despedir/entregar/render el alma a Dios*). Las unidades fraseológicas asimismo pueden variar en la gramática, concretamente en número (*estar en la gloria/sus glorias*), en género (*caer de su burro/su burra*), en atributo (*bañarse en agua rosada/en agua de rosas*).²⁴ Las variantes que no pertenecen aquí son las diatópicas y las diafásicas.

modificación - Si una expresión está opuesta a la fijación tampoco se inclina a la modificación. Cuando el miembro de una unidad fraseológica obtiene su significado

²² Gloria Corpas Pastor, 27.

²³ Gloria Corpas Pastor, 28.

²⁴ ejemplos sacados de Lubomír Bartoš, 21.

idiomático que es muy fijado, puede ocurrir que va a estar extraído de la unidad y utilizado en otro contexto pero con el significado nuevo. Corpas ejemplifica el fenómeno en la palabra inglesa *sack* que se extrae de la unidad *to hit the sack (irse a la cama)* y después se utiliza en la frase *She just arose from the sack* (*Se ha levantado de la cama*) donde *sack* tiene el significado figurativo obtenido (*cama*) en la unidad fraseológica.

Gradación

Para completar la enumeración de las características de las unidades fraseológicas, tenemos que incluir la gradación. Es el grado de cómo todas las características previas se demuestran en las unidades particulares. La autora especifica que algunos lingüistas, por ejemplo, Carter (1987) o Zuluaga (1980) basan sus clasificaciones en la gradación. Carter se concentra en el grado de la opacidad semántica en inglés y Zuluaga se inspira en él para el español.

2.2.2. Fraseología cognitiva

Larissa Timofeeva se dedica, en su libro, solamente a dos criterios de las unidades fraseológicas. Sin embargo, en la escala de importancia ocupan las dos posiciones primeras y, como he mencionado, cada escuela fraseológica (la clásica y la cognitiva) la ponen en la posición diferente.

Fijación

Ya he descrito la actitud de los fraseólogos conservadores, es decir, la primacía de la fijación sobre la idiomática. La respuesta de los cognitivistas es que uno no puede funcionar sin el otro porque forman el conjunto. No obstante, la sección siguiente contiene los argumentos pro-idiomáticos. Timofeeva usa la terminología de Baranov y Dobrovolskij (1996) dividiendo la fijación en el aspecto *estructural*, lo que es su organización interna y el aspecto *uso-social* lo que es la pragmática. Esta división no es nada nuevo porque también Thun, fraseólogo clásico, en su clasificación incluye la *fijación interna y externa*²⁵.

²⁵ véase el capítulo “2.3.1. Fraseología clásica”

Las preferencias continúan aun dentro de la fijación con la opinión de Dobrovolskij y Baranov, presentada por Timofeeva, que la fijación uso-social destaca sobre la estructural la cual es sólo voluntaria y la consecuencia de la estabilidad pragmática²⁶. En particular: “[...] la intuición del hablante opera con los parámetros de índole social y de uso, que son los que le indican que una combinación de palabras sea percibida como fijada.”²⁷ En la cita de Timofeeva se puede ver claramente el cognitivismo. Según la autora, los cambios morfosintácticos no influyen la percepción de los hablantes sobre si la unidad es más o menos fraseológica. Sin embargo, se puede también ver que la postura en contra de todo formal no es tan extrema porque la autora menciona la interrelación entre los aspectos estructurales y los semánticos.

Idiomaticidad

Como el análisis de este trabajo de fin de máster está inspirado por la actitud cognitiva, ahora voy a presentar los argumentos por qué el carácter idiomático es más significante en la fraseología que la estabilidad. Vamos a empezar por las razones por qué nos recurrimos a las frases hechas. Si tenemos una idea más difícil de expresar, deberíamos utilizar la unidad fraseológica porque como dice Timofeeva, “expresa la complejidad del pensamiento”²⁸. Existe el número tan alto de las expresiones fraseológicas que casi de cada idea corresponde, por lo menos, una. Lo que causa la complejidad es la polisemia, es decir, cuantas más características están presentes tanto más compleja es la unidad. El uso de la fraseología en el habla es, además, más económico que describir la idea con las palabras libres, lo que es aun imposible según Dobrovolskij y Telia (1996) quienes postulan que la paráfrasis exacta con las palabras léxicas nunca resulta viable. Todo esto coloca la idiomaticidad en la posición más alta que la fijación.

La idiomaticidad pasa por dos procesos, según Dobrovolskij y Baranov: *reinterpretación* y *opacidad*.

reinterpretación - Describe el proceso del desplazamiento del significado desde el original hasta el nuevo, figurativo. Se puede explicar más concretamente en los ejemplos de los tipos de la reinterpretación. a) *intensional* donde el significado literal es

²⁶ véase Larissa Timofeeva, 129.

²⁷ Larissa Timofeeva, 130-131.

²⁸ Larissa Timofeeva, 140.

irreal (e.g. *subirse a las barbas*, la expresión cuyo significado literal no tiene sentido); en la b) *parcial*: un elemento mantiene el significado literal mientras que otros elementos ya son no transparentes (e.g. *llorar a moco tendido*, *llorar* tiene el significado original); c) *referencial*: aparece en la combinación cual refiere a un referente idiomático (e.g. *lucero del alba*); d) *secundaria*: que está relacionada con las expresiones obscenas, es decir, se trata de los eufemismos fraseológicos (e.g. *me caso en diez*); e) *pseudoabarcadora*: tiene lugar cuando la unidad fraseológica incluye el carácter definitivo aunque, de hecho, no lo tiene (e.g. *no ser ni carne ni pescado*); f) *citativa*: la cual aparece en las expresiones provenientes de otras unidades fraseológicas.

opacidad - Según el nombre queda claro que este fenómeno representa la no deducibilidad del significado. Timofeeva introduce dos tipos:

opacidad inferencial - Incluye el significado idiomático no analizable según las reglas semánticas. La autora utiliza el término “no composicionalidad” lo que quiere decir que la combinación fraseológica tiene el significado diferente que el significado de sus miembros cuando están separados. Es el resultado de la reinterpretación.

opacidad componencial - Contiene todas las unidades las cuales contienen un miembro especial o extraño que, por ejemplo, se utiliza en español solamente en la unidad única (e.g. *de bruces, a la virulé*)

Idiomatización define el proceso durante el que la unidad fraseológica busca y después requiere la nueva identidad y se convierte en la expresión convencionalizada. Timofeeva menciona a Piirainen (2005) y Dobrovolskij (1996) en torno a los criterios que determinan las expresiones figurativas:

denominación adicional - Es el criterio que da a la unidad idiomática “una manera alternativa de denominar un concepto”.²⁹ En el trabajo de Timofeeva se pone el ejemplo de *engañar*. La palabra representa el nivel primero desde el que se pasa hasta *dársela con queso*, la manera alternativa. El contenido no difiere pero las maneras de denominar la unidad sí.

el requisito de imagen - Lo que es necesario, aparte de la denominación adicional, en las expresiones figurativas es, además, la conexión con el mundo real. Hay que buscar

²⁹ Larissa Timofeeva, 161.

la asociación entre lo connotativo y lo denotativo y encontrar la imagen escondida bajo la unidad fraseológica.

la convencionalización - El término ya usado antes en la tesis se refiere a la fijación uso-social. Es la consecuencia de los dos criterios anteriores porque, aunque la fijación no tiene la primacía durante la formación de los fraseologismos para los fraseólogos cognitivos, ellos saben que el proceso sin ella no es posible. Por eso, después de la denominación adicional y el requisito de imagen, consecuentemente, viene la convencionalización.

2.3. Clasificación de los elementos fraseológicos

La fraseología es una ciencia que no estudia sólo un tipo de frases hechas. Hay muchos grupos de unidades y muchas posibilidades de cómo clasificarlas. Unos autores incorporan unos grupos y otros son rechazados y otros autores aceptan aun aquellos que, según algunos, nunca pertenecían a la fraseología. La sección siguiente nos presenta las opciones de la clasificación clásica y también qué criterios utiliza la fraseología cognitiva.

2.3.1. Fraseología clásica

Gloria Corpas Pastor en *Manual de fraseología española*³⁰ suma las clasificaciones de los, según la autora, fraseólogos más significantes entre los años 50 y los años 80. La sección siguiente va a sacar informaciones, principalmente, de esta publicación.

JULIO CASARES

Su clasificación se ha convertido en la base fraseológica, los años siguientes, para los seguidores de la fraseología formal. Las unidades fraseológicas las divide en dos partes: locuciones y fórmulas pluriverbales.

Locución - Según Casares, siempre están compuestos de dos o más palabras y son idiomáticos. Hay dos grupos de locuciones: 1) significantes (incluyendo nombre, adjetivos, verbos, adverbios, pronombres, participios y exclamaciones); 2) conexivas (incluyendo conjunciones y preposiciones).

³⁰ Gloria Corpas Pastor, 32-44.

Fórmula pluriverbal - Se puede especificar como frases conocidas del texto, frases populares del habla, citas o frases folclóricas. Casares las divide en dos grupos: refranes y frases proverbiales.

refrán - Corpas lo define como una “verdad universal”³¹ que tiene que unir, por los menos, dos ideas. Están llenos de las rimas y figuras literarias, por ejemplo, aliteración, antítesis o paralelismo. (*A quien madruga, Dios le ayuda.*)

frase proverbial - La definición no es muy clara, se asume que es frase no tan idiomática como la locución pero no tan folclóricos y sin rimas como el refrán. Una característica clara, no obstante, es que funcionan como la cláusula principal y no sólo oracional como las locuciones. Frecuentemente son las alusiones a textos concretos (*Las paredes oyen, No se ganó Zamora en una hora*).

EUGEN COSERIU

En la actitud sobre la fraseología incorpora también las frases no fraseológicas para determinar el límite inequívoco y su clasificación concreta se centra en la diferenciación sintáctica. Corpas está dudosa sobre la clasificación por su poca claridad de los criterios y de la distinción entre 2) sintagmas y 3) palabras.

Técnica libre del discurso - Son las unidades que siguen las reglas léxicas, gramaticales, sintácticas, morfológicas, eso es, las reglas formales.

Discurso repetido - Eso quiere decir que son unidades que demuestran un grado de fijación, eso es, son los fraseologismos y Coseriu continúa en la clasificación de ellos así:

Unidades equivalentes a oraciones - Según el título es obvio que en el habla o texto forman oraciones completas, suelen ser citas de literatura, refranes, proverbios o dichos (*Cada palo aguante su vela*).

Unidades equivalentes a sintagmas - Necesitan otro sintagma para funcionar como la oración. Corpas especifica que tratan de asuntos simples que podrían estar explicados de muchas maneras pero existe un sintagma hecho y dice que Coseriu no presenta ningún ejemplo del español.

³¹ Gloria Corpas Pastor, 35.

Unidades equivalentes de palabras - No son combinaciones sino palabras simples combinadas en la oración (*a boca de jarro, hacer hincapié*).

HARALD THUN

Estudia fraseología de las lenguas romances y, especialmente, su estructura interna lo que es típico para el representante de la fraseología clásica. Enfoca la fijación, el rasgo significante para los clásicos, pero también el aspecto semántico. La fijación puede ser *interna* (es fijación formal: material y de contenido) y *externa* (es fijación semántica: situacional, posicional, pasemática las que tienen el aspecto cultural y social; y la que tiene aspecto lingüístico: analítica).

Según el grado de la fijación, H. Thun distingue unidad fraseológica:

en el sistema - Corpas precisa que se trata de las *locuciones* (de Casares) porque el elemento mutual es la idiosincrasia. Puede ser total o sólo de algunos miembros del fraseologismo.

en la norma - Son las colocaciones, las cuales tienen el contenido semántico claro. Se trata de las combinaciones hechas de palabras como *armar un escándalo*.

en el habla - Pertenece a la fijación externa, corresponden a las *fórmulas pluriverbales* de Casares.

ALBERTO ZULUAGA

También se interesa en las combinaciones de 2 o más palabras, las relaciones formales, sobre todo sintácticas, fijación e idiosincrasia. Intenta desarrollar el sistema de Casares y, como él pero a diferencia de Thun, tampoco incorpora las colocaciones. Gloria Corpas Pastor, en adición, advierte del asunto que es diferente de la clasificación de Casares, es decir, que los dos tipos de locuciones (participiales y adjetivales) se unen y que las locuciones exclamativas de Casares forman parte de los enunciados de Zuluaga. Su división funciona según los criterios formales y semánticos:

Rasgos de su estructura interna - Zuluaga se concentra aquí en la fijación y la idiosincrasia y se puede resumir que todas las unidades fraseológicas distinguibles según ese criterio son fijas y se diferencian en el grado de la idiosincrasia (no idiomáticos, semiidiomáticos, idiomáticos).

Valor semántico-funcional - Es la división de los elementos fraseológicos según cómo funcionan en el discurso:

enunciados fraseológicos - Son las combinaciones fijas, forman las oraciones sin necesitar otros elementos (clichés, fórmulas, dichos, refranes)

locuciones - Son también fijas pero tienen que combinarse con otros elementos

GLORIA CORPAS PASTOR

Ninguna clasificación anterior satisface a la autora tanto que la utilice para el análisis y, por tanto, crea otro tipo de clasificación:

Colocaciones - Cumplen el papel de los sintagmas que necesitan otros elementos, son fijadas en la norma y siguen las reglas combinatorias dadas por el uso (e.g. *tomar la decisión*).

Locuciones - Al igual que las colocaciones, también necesitan combinarse con otros elementos, son fijadas en el sistema, otros rasgos son: “fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática”³², lo último significa “el papel del hablante en la comunicación”³³ (e.g. *hacerse el sueco*).

Enunciados fraseológicos - No están en la posición que necesiten alguna combinación porque son capaces de constituir el enunciado por sí mismos, son fijadas en el habla, se caracterizan por la fijación interna y externa (e.g. *A otro perro con ese hueso*).

En la sección anterior se puede ver la actitud formal representando el contrapeso de la fraseología cognitiva cuyos procedimientos se utilizan en el análisis de este trabajo. Aunque cada autor tiene su tipo propio de clasificación de las unidades fraseológicas, no se difieren considerablemente, salvo unas excepciones, entre sí.

2.3.2.Fraseología cognitiva

Los criterios, a diferencia de ser morfosintácticos o gramaticales, se inspiran en la semántica cuya influencia es evidente en la segunda parte del trabajo. Los grupos voy a

³² Gloria Corpas Pastor, 88.

³³ Lubomír Bartoš, 19.

sacarlos del libro de Timofeeva que se inspira por la clasificación de otra autora dedicándose a la fraseología rusa, Telia, quien escribió *Russkaja fraseologija* (1996) donde la clasificación siguiente tiene su origen. Hay 6 grupos: locuciones, combinaciones fraseológicas, clichés, caracterizaciones estilísticas, refranes y citas.

Locuciones

Primero, la autora recuerda el **carácter denominativo** de las locuciones explicando: “[...] esta función hace referencia a la capacidad de la locución de indicar el objeto relativo a un solo denotado, sea esta de una clase de objetos reales, cualidades, acontecimientos, fenómenos, etc.”³⁴ Eso quiere decir que un hecho muy importante, que la fraseología clásica deja aparte, es que las locuciones cumplen el papel como las palabras léxicas, cuando denominan el significado básico, en un fraseologismo. Las locuciones hacen exactamente lo mismo con las connotaciones. Lo que es responsable para la propiedad es el requisito de imagen³⁵. La autora también habla sobre la **idiomaticidad**, o la opacidad del significado, que siempre está presente pero puede ser total o parcial. Si se trata de la parcial (*a manos llenas*) y el significado se puede deducir de alguna manera, la locución todavía sirve para llamar la atención del oyente porque no es una forma ordinaria sino **expresiva**.

Las combinaciones fraseológicas

El grupo incluye las **colocaciones** y aunque son los fenómenos fraseológicos más discutidos, en torno al problema de si incluirlas en la fraseología o no, Timofeeva no entra en el argumento lingüístico. Las combinaciones fraseológicas, desde el punto de vista de la idiomaticidad, se determinan por, por lo menos, un elemento con el **significado denotativo** que dirige semánticamente otros elementos integrantes cuyo significado se desarrolla plenamente sólo en la combinación con la palabra denotativa. Timofeeva pone el ejemplo de *banco de peces*, la combinación fraseológica, y *grupo de peces*, una mera combinación de palabras. En el primer caso, la palabra *peces* mantiene su significado original y guía la palabra *banco*, juntos forman la colocación. El segundo

³⁴ Larissa Timofeeva, 147.

³⁵ véase “Idiomatización” en el capítulo “2.2.2. Fraseología cognitiva”

caso tiene el mismo contenido pero todas las palabras son denotativas y la combinación tampoco revela la fijación.

Clichés y fórmulas discursivas

Son las formas que se caracterizan por el alto grado de fijación. La convencionalización es tan significante que el segundo nombre del grupo es formulas rutinarias. Además, como otro signo típico tiene que mencionarse el carácter idiomático. Los clichés y las fórmulas discursivas son siempre dependientes del contexto, en otras palabras, se usan como una reacción a la información dicha, sea por el hablante o por el oyente (*Dios se lo pague*). Según la autora, los clichés y las fórmulas discursivas llevan “una información anecdótica”³⁶. En cuanto a su semántica y estructura, los procedimientos son los mismos como en el caso de las locuciones y las combinaciones fraseológicas. Es la razón para aceptar aun este grupo a la fraseología, según Telia. La situación, sobre todo en el siglo XX, con los fraseólogos clásicos fue tal que rechazaban esos elementos como una parte de la fraseología.

Las caracterizaciones estilísticas

Aquí la situación con la clasificación del grupo a fraseología es, asimismo, problemática al igual en el caso del grupo anterior, sin embargo, se halla en la clasificación de Timofeeva. Al hacer alusión al título, está claro que las caracterizaciones estilísticas tienen que ver con la estilística más que con la fraseología. La autora explica que son las: “expresiones referentes a un determinado estilo que caracteriza a un autor, una corriente, un medio de comunicación, etc.”³⁷ No se puede hablar de la idiomática ni del carácter denominativo y Timofeeva expresa su acuerdo con lo que Telia explica como el rechazo de las caracterizaciones en el campo de fraseología.

Los refranes y los proverbios

Tampoco este grupo tiene la invitación a las unidades fraseológicas sin problemas. Por un lado, la idiomática y la fijación están presentes pero, por el otro, son las perífrasis

³⁶ Larissa Timofeeva, 151.

³⁷ Larissa Timofeeva, 153.

de las verdades universales de carácter folclórico y eso es la parte problemática para la autora. Sin embargo, su pertenencia a la fraseología es clara porque ya desde Casares, casi todos los fraseólogos incorporan el grupo en sus taxonomías. Mientras que las locuciones y las combinaciones fraseológicas: “denotan las realidades del mundo [...] la denotación de refranes y proverbios se erige exclusivamente como motivo para adscribir algo a un sistema de valores.”³⁸ La cita trata de las diferencias entre las locuciones y los refranes y proverbios, no obstante, los autores como Dobrovolskij, Baranov (1996) y Piirainen (2005) observan algunos casos de proverbios que deberían ser clasificados como locuciones.

Sus observaciones tratan de la generalización de los refranes. Por la cualidad, probada por la presencia de palabras como “cada, todo, siempre, nunca” etc., los refranes nunca pueden ser percibidos como una parte de las locuciones, mientras que los proverbios en los que la generalización está ausente sí. Otra propiedad que las locuciones y los proverbios comparten y los refranes no es la observación neutral de una situación. A diferencia de eso, los refranes intencionalmente inclinan a un lado o una opinión concreta influyendo los hablantes. El tercer descubrimiento es la dependencia de las locuciones y los proverbios del contexto. Siempre se añaden a una situación particular como un comentario pero los refranes no la necesitan.

Las citas y los aforismos

Se trata de otro grupo que, desde el punto de vista de Telia, no pertenece a la disciplina de fraseología. Sin embargo, aunque Timofeeva recuerda que los aforismos podrían ser también el centro del interés de la pragmática, no rechaza este grupo como las caracterizaciones estilísticas. La autora define la fraseología como una ciencia concentrada en los signos en los sintagmas idiomáticos y fijados³⁹ y las citas y los aforismos no deberían estar excluidos aunque se perciben como los miembros marginales.

La postura cognitiva ha sido en el apartado anterior manifiesta. Salvo unos criterios comunes para las dos fraseologías, sobre todo la fijación que es, no obstante, aceptada

³⁸ Larissa Timofeeva, 153.

³⁹ véase Larissa Timofeeva, 156.

aun por la fraseología cognitiva, no hay ninguno que tenga algo que ver con lo formal, es decir, con la sintaxis, morfología o con las categorías gramaticales. En los criterios cognitivos entra, por ejemplo, la denominación de las locuciones, la combinación de una palabra denotativa y el resto de las connotativas en el caso de las combinaciones fraseológicas o la dependencia de la situación discursiva de los clichés y las formulas discursivas. En el centro fraseológico se hallan las locuciones y las combinaciones fraseológicas mientras que los demás grupos son periféricos que, sin embargo, se pueden combinar entre sí y también con los del centro.

2.4. El análisis del significado fraseológico

Cada unidad fraseológica tiene un significado idiomático y al saber qué conlleva, nunca es difícil rastrear en qué se basa o qué quiere decir. Timofeeva resume 3 tipos del aprendizaje que deberíamos poseer durante el proceso de la comprensión del significado fraseológico:

el conocimiento etimológico - La etimología es la base para la mayoría de las unidades. En algunos casos es la única manera de cómo entender la unidad fraseológica. No está relacionada tanto con las unidades nuevas donde la esencia del significado suele estar clara pero para los demás es crucial. Refiere tanto a la historia del estado, en España es sobre todo la reconquista, como a la historia universal. Por ejemplo, *caballo de Troya*, se utiliza frecuentemente y sin conocer la historia, sería imposible comprenderlo. Otro ejemplo, ahora dedicado al tema de la tesis, religión, es *quedarse para vestir santos*. La etimología nos dice que esta unidad fraseológica toca sólo las mujeres solteras que solían vestir las imágenes de los santos.⁴⁰

el conocimiento conceptual - El significado básico está normalmente conectado con el figurativo por un tipo de asociación. Este conocimiento es importante para conocer la asociación que nos lleva a la base, en otras palabras, hay que estar enterado de los dos lados del significado, no solamente del idiomático. El nivel puede ser general, abstracto, básico, complejo, etc. El caso, que menciona Timofeeva, de *levantar la voz* está basado en la metáfora y el nivel se puede caracterizar como general o universal porque lo que es válido

⁴⁰ “quedarse para vestir santos,” consultado en abril 20, 2014, <http://significadoyorigen.wordpress.com/2010/05/26/quedarse-para-vestir-santos/>.

aquí es que “más es arriba”⁴¹ (Lakoff, 1980). *Como una manzana* es el ejemplo del nivel más bien básico por la asociación con la manzana que es color y salud. Sin embargo, en otras lenguas la asociación difiere y, en consecuencia, la explicación.

el conocimiento cultural - El segundo tipo, conceptual, nos ha llevado a la cultura, la parte inseparable en cuanto a fraseología. Bajo el término “cultura”, en las unidades fraseológicas, aparecen los asuntos sociales, los tabúes, las relaciones, el sexo o la religión lo que es el tema del análisis de la tesis. En adición, la autora divide la aparición de cultura en: a) la material. Aquí se trata con los objetos palpables frecuentemente asociados, en nuestro caso, con España. Por ejemplo, *pasársele el arroz* que significa “pasársele el momento adecuado para casarse”⁴², trabaja con arroz, ingrediente muy típico. El otro tipo es b) intertextual, donde hay que encontrar la base la cual se halla en un texto. Por ejemplo, *ver el cielo abierto*, se refiere a la Biblia y a la asociación con la bondad y esperanza. El último tipo, según Timofeeva, es c) ficticio que no está inspirado por nada real sino folclórico. Se pone el ejemplo de *bajar a los infiernos* reflejando la superstición.

⁴¹ George Lakoff y Mark Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana* (Madrid: Catedra, 1995), 52.

⁴² Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gambino Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* (Madrid: Aguilar, 2005), 158.

3. ASPECTO CULTURAL

La cultura interviene en la lingüística cognitiva de tal manera que forma parte inseparable no solamente de fraseologismos pero también de otras tendencias de ese campo lingüístico. Ya Ferdinand de Saussure le adscribió el papel importante en su estudio postulando que cada nación o cultura percibe el mundo de la manera diferente por el uso de la lengua distinta, en otras palabras, cultura se refleja en el lenguaje. Unos lingüistas están enfocados de la única parte de la lengua, la formal, pero otros, sobre todo los cognitivistas, incorporan el aspecto cultural en el análisis lingüístico como una cosa corriente. La segunda parte de este trabajo, va a ser examinada a través de los tres tipos de conocimiento - el etimológico, el conceptual y el cultural pero el último es el cual va a tener la representación mayor y sobre el cual se forman nuevas tendencias en lingüística. Concretamente, se enfoca a la cultura española e inglesa y la vinculación de esas culturas con la religión. En la sección siguiente, voy a introducir la influencia de cultura a la etnolingüística y el culturema que representan los ejemplos ilustrativos de esa influencia.

3.1. Etnolingüística

El recurso para este capítulo va a ser la publicación *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*⁴³ del etnolingüista polaco Jerzy Bartmiński en el que se presentan piedras fundamentales de esa tendencia y el análisis de unas expresiones polacas confrontadas con las mismas en otras lenguas.

El lugar de origen de la etnolingüística es Europa, concretamente Alemania, pero su cara actual, que se desarrolla aún en Europa, alcanzó en Estados Unidos. El impulso para el nacimiento de un movimiento nuevo, que incluya un modo diferente de ver la lengua como el instrumento designado para la comunicación abarcando, entre otros, también el aspecto social y cultural, fue el rechazo de una sola ideología existente y aun políticamente dirigida. Los lingüistas rebeldes se daban cuenta de que las lenguas particulares funcionaban como un lazo dentro de una nación o grupo de gente y que contribuían a la creación de su identidad. Eso es la base de la etnolingüística que, además, expresa el juicio, la mentalidad, las normas y el entendimiento del mundo de los hablantes de la lengua respectiva. Bartmiński concreta la denominación por explicar la palabra “ethno” así: “It embraces the

⁴³ Jerzy Bartmiński, *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*, ed. Jörg Zinken (London: Equinox, 2009).

notions of a nation, society, social group, a people or tribe [...].”⁴⁴ Entonces, cuando se unen las dos partes, “ethno” y “linguistics”, surge el nombre completo que el autor aclara así: “The term *ethnolinguistics* highlights above all the connection of language with the community of speakers who use it, and secondarily (by implication) with the culture of that community.”⁴⁵ En la cita se puede ver la actitud de Bartmiński quien prefiere la parte humana a la cultura como tal.

Al haber mencionado lengua, cultura y el objeto, lo que es el humano, Bartmiński empieza a comparar qué niveles los tres asuntos ocupan dentro de la etnolingüística. En cuanto a lengua y cultura, la propiedad esencial que tienen en común es que ambas están agarradas en el ambiente y no son biológicamente dadas. La relación no se mide en la forma de hipónimo-hiperónimo porque cultura y lengua están en la posición igual, según el autor, quien, además, añade que la cultura enriquece la lengua y le da el impulso para su desarrollo. El último miembro de la tríada, la persona, asimismo tiene la relación igual con los dos ya que es quien crea la lengua y la cultura y quien les da la forma. Este hecho se ejemplifica en la competencia humana frecuentemente percibida sólo como formal: “In other words, linguistic competence is not merely grammatical, but also communicative and cultural competence.”⁴⁶ Ahora podemos llegar a la conclusión que aunque cada lingüista puede ver la relación entre las tres partes de etnolingüística distintamente, de hecho, desempeñan el papel en el mismo nivel.

Para ver cómo la etnolingüística trabaja en el mundo lingüístico, hay que aclarar su postura sobre las funciones y cualidades de la lengua. Se distinguen dos funciones cuando la cognitiva incorpora la visión del mundo, sea el mundo real (*pluma*) o imaginario o ficticio (*vampiro*), y la comunicativa que se concentra en el texto que está especificado como la unidad básica de la comunicación. Después, el autor se dedica a las categorías lingüísticas pero destaca sólo un tipo, concretamente, las categorías conceptuales, o semánticas, que son, desde la perspectiva de etnolingüística, más importantes para comprender el lenguaje.

⁴⁴ Jerzy Bartmiński, 7.

⁴⁵ Jerzy Bartmiński, 8.

⁴⁶ Jerzy Bartmiński, 13.

Ahora vamos a resumir las esencias de la etnolingüística según Bartmiński⁴⁷ para que se pueda observar la vinculación del lenguaje con la cultura, los hablantes y su visión del mundo. Lo último es, asimismo, el primer concepto, que ya hemos mencionado, debido a la importancia de la opinión sobre el mundo por los hablantes de una lengua. Bartmiński dice que la visión del mundo (*worldview*) es un concepto que unifica la lengua y el pensamiento.⁴⁸ Expresa la realidad para la nación particular junto con sus necesidades, opiniones, mentalidad y estilo de vida. Lo que no es tan típico para una tendencia tan arraigada en cognitivismo es el empleo de la gramática que es un instrumento para crear la visión lingüística del mundo. El autor nos aproxima este pensamiento por la explicación que la gramática es una de las pocas cosas en cognitivismo cuyas categorías se pueden observar y, en cierta medida, medir y pone el ejemplo de los verbos polacos en pasado cuya desinencia depende del hecho si el nombre relacionado al verbo es en género masculino o no, eso quiere hacer hincapié en el dominio de los hombres en la sociedad polaca que creó las reglas gramaticales. Los que se interesan en la visión del mundo, también examinan las unidades fraseológicas que pueden ser iguales o similares en más lenguas⁴⁹ y de las que se puede deducir la relación entre las culturas y sus lenguas. Relacionados con la visión del mundo son, asimismo, los valores abarcados en ella que aparecen en el discurso diario. Bartmiński advierte que se encuentra, tanto en el nivel hablado como en el escrito, prácticamente todo lo que producimos, en torno a nuestra lengua, está lleno de valores. El autor, más bien, se inclina a la noción cognitiva de valores donde estos forman parte de lengua a diferencia de la actitud estructural donde los valores están más lejanos de la lengua.

Otro concepto que la etnolingüística toma en consideración son los estereotipos en el lenguaje. Aunque en nuestro mundo se entienden en el sentido negativo, no es necesariamente el caso en lingüística. Cada uno conoce estereotipos, Bartmiński intenta explicarlos utilizando la palabra “preconception” y añade que ya en la niñez encaramos muchas opiniones por parte de los parientes y nuestro ambiente sin conocer la realidad y así surgen los estereotipos. Sin embargo, no es la única manera, algunos se basan en las

⁴⁷ Jerzy Bartmiński, 19-94.

⁴⁸ véase Jerzy Bartmiński, 22.

⁴⁹ e.g. traducciones literales de los equivalentes de la frase inglesa *to take to ones heels* en polaco: “take one’s legs behind one’s belt”, en alemán: “take legs in the hand”, en francés: “take the legs on the neck” en Jerzy Bartmiński, 31.

experiencias y su repetición frecuente. La visión estereotípica incluye situaciones, fenómenos, objetos, animales, personas, naciones, culturas o grupos de gente y ayuda a evocar el sentimiento de comodidad y familiaridad porque con los estereotipos nos sentimos seguros y, según las palabras del autor, de ellos está compuesta toda la realidad social. Para desarrollar el concepto de estereotipo, Bartmiński utiliza la definición cognitiva, y no la taxonómica, que está en contra de la definición “del diccionario” y caracteriza las propiedades de los estereotipos fijándose en su función, origen, material u otra cualidad cognitiva. Muchos estereotipos no poseen solamente una acepción sino muchas connotaciones, como es en el caso de “madre” que no sólo da a luz al niño sino que también le educa y cuida de él y hay que aceptar todas las connotaciones, no sólo la primera que se halle en el diccionario. Además, el libro de Bartmiński se dedica al análisis de las maneras que se pueden utilizar para describir una palabra estereotípica, como el concepto del objeto típico (*the conception of typical object*).

Por último, aparte de la visión del mundo y los estereotipos, en etnolingüística nos topamos con los términos como punto de vista (*viewpoint*), perspectiva (*perspective*) y perfilamiento (*profiling*). Los dos primeros son aparentemente idénticos y eso no es coincidencia, los términos coinciden y se complementan a la vez. Sobre el punto de vista, Bartmiński dice que es: “[...] subjective-cultural factor, decisive for the way an object is referred to, including its categorisation, the choice of the onomasiological basis for creating its name and the selection of features attributed to the object in specific utterances and entrenched in meaning.”⁵⁰ Según el autor, la perspectiva es: “[...] a set of properties of the semantic structure of words, correlated with and, at least to a certain extent, resulting from a point of view.”⁵¹ Cuando el receptor identifica las propiedades semánticas dentro de la perspectiva, también puede reconocer el punto de vista del hablante. Esos dos términos sirven como un instrumento para distinguir diversos géneros o estilos. El perfilamiento está integrado en la tríada, así que ayuda a construir los puntos de vista semánticos porque se describe: “as a ‘contour (outline), sketch, shape of something’, and the verb *to profile* as ‘to give the object a certain shape.’”⁵² No vamos a profundizar en el tema de la etnolingüística aquí más, para

⁵⁰ Jerzy Bartmiński, 77.

⁵¹ Jerzy Bartmiński, 78.

⁵² Jerzy Bartmiński, 88.

los fines de este trabajo es suficiente hacer hincapié en la unión del hombre, su lengua y cultura y también en los estereotipos en cuya base se forman los grupos en el análisis. Ahora se nos introducen los culturemas y, otra vez, el grado muy alto de la influencia de cultura.

3.2. Culturemas

A partir de su nombre es evidente que la cultura tiene el gran poder a la hora de surgir de los culturemas. La lingüista española que se ocupa de eso, estudia los culturemas y sirve como el recurso para este capítulo se llama Lucía Luque Nadal. Este capítulo va a sacar informaciones de su artículo “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”⁵³. La cita siguiente de Luque Nadal nos servirá como una guía básica porque resume las esencias del culturema: “Los culturemas son, por definición, nociones específicamente culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. Los culturemas son también unidades de comunicación que necesariamente han de ser tenidas en cuenta e inventariadas en diccionarios.”⁵⁴ La autora nos indica que no se trata sólo de los elementos léxicos sino de las “nociones” de las que después se forman palabras en sintagmas. Esta noción debería ser real y actual o, por lo menos, muy generalizada en la sociedad aunque existen aquellas que circulan pero nadie conoce su origen, pues los culturemas son unas situaciones, personas, objetos, actividades culturalmente motivadas hasta estereotípicas que se arraigan en una sociedad tanto que mantienen en ella. Según eso queda claro que los culturemas sirven como modelos descriptivos y no ordenan nada. En cuanto a la existencia de los culturemas, según Luque Nadal, el número de ellos es infinito porque siempre surgen nuevos a base de los acontecimientos actuales.

Para aproximar la noción del culturema, la autora concreta los modelos para crearlo así, pueden ser: “personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, de la televisión, canciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc.”⁵⁵

⁵³ Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” *Language Design* 11 (2009): 93-120.

⁵⁴ Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 94.

⁵⁵ Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 96.

En común tienen el hecho de que cada uno forma el arquetipo, ya hemos mencionado el carácter estereotípico, entonces, el culturema tiene que estar compuesto del elemento simbólico y tipificado el cual es conocido públicamente⁵⁶ y eso es, al mismo tiempo, la base para construir el culturema del fraseologismo. La unidad fraseológica no es lo mismo que el culturema pero es verdad que funcionan juntos porque algunas unidades fraseológicas crean culturemas. Ya sabemos que el culturema es más abstracto, es una noción o situación modelada en una persona u objeto, por ejemplo, *Adán, Matusalén, el beso de Judas, poner la otra mejilla, el arca de Noé, Sodoma y Gomorra*.⁵⁷ Todos los ejemplos abarcan la religión porque es el tema del análisis de este trabajo de fin de máster y unos de esos culturemas van a aparecer en la segunda parte de este trabajo y también porque la religión es un recurso muy fructífero de los elementos arquetípicos. A pesar de que el tema de la Biblia es más bien antiguo, la gente todavía es capaz de conectar los culturemas y, consecuentemente, los fraseologismos con la situación concreta bíblica. Luque Nadal escribe: “En los libros de religión, de historia sagrada o en catecismos, encontramos muchos ejemplos de personajes, eventos, frases, etc., que son culturemas.”⁵⁸ En su otro libro, *Principios de culturología y fraseología españolas*⁵⁹, Luque Nadal enumera tres términos cuya función es marcar los fraseologismos provenientes de Biblia, es decir, “biblismos”, “biblicismos” y “bibleismos” lo que toma de Carmen Mellado Blanco (2007). En adición, en este libro se halla la explicación por la cantidad tan alta de los culturemas y fraseologismos religiosos, según las palabras de Luque Nadal, Biblia era el libro único que las familias protestantes tenían en casa y, por eso, tiene la importancia tan grande. La gente leían Biblia cada día y después aprendían unos pasajes de memoria y esas son las que ahora utilizamos aun en el lenguaje moderno. Ahora quiero enseñar unas unidades fraseológicas relacionadas con los culturemas, por ejemplo, *San Pedro se lo bendiga, más traidor que Judas, a pedir por Dios, más viejo que Matusalén, como Dios manda*⁶⁰. Aparte de los recursos religiosos, existen

⁵⁶ como los criterios para la conciencia pública la autora utiliza “vitalidad”, “figuratividad”, “motivación”, en Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 105.

⁵⁷ ejemplos de Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 98-99.

⁵⁸ Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 98.

⁵⁹ véase Lucía Luque Nadal, *Principios de culturología y fraseología españolas* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012).

⁶⁰ primeros dos ejemplos de Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 108-109.

otros tres ejemplos de Manuel Seco, *DFDEA*, 397.

también otros en los que se hallan los culturemas: “los libros de educación, en las famosas cartillas de urbanidad, libros infantiles, cuentos, manuales escolares de historia, literatura [...] en chistes, canciones, retahílas, acertijos, adivinanzas, enigmas, refranes y dichos populares, cuadros y pinturas, medios de comunicación, radio, prensa, televisión, cine, etc.”⁶¹

El origen del culturema no se puede rastrear en una cultura pero debería ser un producto de la simbiosis de dos culturas, según el artículo de Luque Nadal. El segundo principio es la dependencia del contexto, es decir, como un culturema tiene más connotaciones, en cada contexto se interpreta de la manera diferente. Aunque surgen de dos culturas, después de integrarse en el léxico en una lengua, pueden existir solamente en una lengua o, por otro lado, en más que dos lenguas. En el segundo caso se trata de las naciones compartiendo algún aspecto como historia, religión o costumbres. El ejemplo ilustrativo es el culturema *hielo delgado*⁶² característico para los países nórdicos y el fraseologismo en inglés *to walk on thin ice* (*caminar sobre hielo delgado*) existente también en ruso o alemán pero desconocido en las culturas sureñas, la española, francesa o italiana, donde los hablantes recurren al dicho *estar en el filo de la navaja* por la experiencia escasa con la nieve y el hielo.

Como otro criterio importante Luque Nadal presenta la productividad. Con respecto a su número ilimitado en las lenguas, se espera que los culturemas son altamente productivos pero aun aquí valen reglas que los “empujan” a la productividad más alta. El primer tipo de la productividad es la fraseológica, eso quiere decir que cuando surge la cantidad alta de fraseologismos a partir de un elemento cultural concreto, el culturema es productivo. A la misma conclusión se llega también en el caso de la aparición de un frasema en varios tipos del ambiente estilísticamente diferentes, por ejemplo, cuentos, anécdotas, películas, canciones o libros. Uno se encuentra a veces con un frasema que existe en más formas en torno a un culturema, tomo el ejemplo de Luque Nadal, *Judas*. Se dice *más malo que Judas*, *más traidor que Judas*, *más falso que Judas*, *ser un Judas*, etc. Aun la variación pertenece a los indicadores de la productividad.

Al fin, nos cabe mencionar cómo son las razones para recurrirse a los culturemas en la medida tan grande. Tres tipos de funciones que nombra la autora nos pueden decir algo más

⁶¹ Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 97.

⁶² Lucía Luque Nadal, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?,” 103.

sobre la esencia del culturema. La función estética lleva muchos recursos nuevos a la lengua diaria como es la expresividad, simbolismo o alusiones. Los culturemas sirven también como un buen instrumento en las argumentaciones, a través de ellos uno puede expresarse mejor y también la expresividad ayuda a defender la posición o, por otra parte, atacar con los argumentos apropiados. Esta función se llama argumentativa y la última es cognitivo-hermenéutica. Los culturemas nos acompañan durante la vida y por captar las situaciones arquetípicas nos aconsejan cómo comportarse en aquellos momentos, cómo conseguir la meta o cómo no cometer errores, básicamente nos describen la vida en unas palabras dándonos consejos de qué anticipar y cómo reaccionar.

4. ANÁLISIS

4.1. Metodología

Este trabajo va a examinar las unidades fraseológicas que contienen un elemento religioso. Aparece con frecuencia bastante tanto en español como en inglés, lo que son las dos lenguas cuyos fraseologismos he juntado y comparado. Durante el proceso de encontrar los datos, he utilizado los diccionarios fraseológicos, *el Diccionario fraseológico documentado del español actual*⁶³ para español y *Cambridge International Dictionary of Idioms*⁶⁴ y *Oxford Dictionary of Idioms*⁶⁵ para inglés. La concentración del trabajo se centra en el español peninsular y en el inglés británico.

El primer paso de esta investigación fue la búsqueda de las unidades fraseológicas relacionadas con la religión en los tres diccionarios. Una vez reunidas todas las frases, las he dividido en los grupos grandes según los arquetipos típicos para cada uno y el resultado es que la base del análisis son las frases con Dios y diablo cuyo número es más grande y donde se puede ver claramente la diferencia dentro de los grupos y también entre las dos lenguas. Bajo el estereotipo de “Dios” he también clasificado los elementos asociados, es decir, ángeles y santos que, sin embargo, tienen su grupo propio porque, por un lado, tienen una relación con Dios pero, por el otro, no pueden estar colocados dentro del mismo grupo y comparados con el estereotipo de Dios. La situación con el diablo se difiere porque en muchos casos existen las frases idénticas una vez con diablo y otra vez con el elemento relacionado, es decir, demonio. La razón de la unión de las unidades fraseológicas con el diablo y el demonio es la aparente existencia de los dos elementos en el léxico como si fuera solamente uno. Otro grupo básico está compuesto otra vez por los dos estereotipos de clara dicotomía: cielo e infierno. Me ha resultado lógico no ponerlas ni en grupo “Dios” o “diablo” porque semánticamente se trata del lugar relacionado a ellos pero tampoco están clasificados en el grupo “ángelos, santos”, es decir, se trata de las asociaciones de Dios y diablo pero “ángelos, santos” se refieren solamente a los personajes pertenecientes a Dios o

⁶³ Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gambino Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* (Madrid: Aguilar, 2005).

⁶⁴ *Cambridge International Dictionary of Idioms*, (London: Cambridge University Press, 1998).

⁶⁵ *Oxford Dictionary of Idioms, 2nd edition*, (London: Oxford University Press, 2004).

diablo en la Biblia pero no a otros elementos. La última clasificación incluye los personajes bíblicos que no están canonizados y aparecen en la Biblia como los modelos de una cualidad típica. Los personajes bíblicos están analizados de la manera un poco diferente, se enseñan las características que poseen y se comparan en las dos lenguas sin crear otros subgrupos como lo he hecho con los otros grupos mencionado arriba. No he tenido en consideración las frases que sí tienen en sí algún componente religioso pero bien es tan abstracto que ya no se ve la relación exacta, por ejemplo, las frases bíblicas que se usan en el discurso normal (sobre todo en inglés, p.ej, *wash (your) hands of, Man cannot live by bread alone*), bien no pertenecen a ningún grupo y no se puede crear el grupo semántico para ellos que sea lógicamente justificado (e.g. frases con *amén, altar, campanas, gloria, misa; faith, candle, spirit, sin*).

Ya he indicado el segundo paso del análisis, la división de los grupos básicos en los grupos más pequeños según la semántica. Entonces, dentro del grupo “Dios” existen otros nueve grupos especificando el comportamiento de Dios hacia la gente y las frases que corresponden. Por el mismo procedimiento han pasado los grupos “santos, ángeles”, “diablo” y “cielo, infierno” cuando, primero, todos los grupos son analizados en español y después los grupos idénticos en inglés. La comparación se realiza primero dentro de los grupos mismos y el último capítulo está dedicado al análisis interlingüístico.

4.2. Prototipo cognitivo de Dios en español

Todas las unidades fraseológicas tienen el fundamento en cristianismo y el hecho de que haya habido musulmanes y judíos en la península ibérica parece no tener mucha influencia en la fraseología. Además, aparte de España, en todos los estados occidentales Dios está arraigado firmemente en la cultura.

Tabla 1. Dios Creador

Dios Creador
<i>de menos nos (lo) hizo Dios</i>
<i>de todo hay en la viña del Señor</i>
<i>Dios los cría</i>
<i>toda la vida de Dios</i>

Dios Creador
<i>todo el día de Dios</i>

La asociación con el ser humano está clara, el ser humano creado por Dios es la esencia de la fe cristiana. No tenemos que explicar mucho el origen de las frases clasificadas en este grupo porque todas están explícitamente relacionadas con Dios quien es la fuerza inicial de todo en el mundo. En unas frases Dios actúa como la fuerza que creó el hombre (*de menos nos (lo) hizo Dios, Dios los cría*), los demás terminan en “de Dios” o “del Señor” porque al ser él el creador, le pertenece todo, desde la tierra hasta el tiempo (*todo el día/ toda la vida de Dios*). El sentido en el que se utilizan las frases es positivo aunque la segunda habla de los dos lados del poder divino más bien para consolar que celebrar la gracia de Dios que nos ha creado.

Tabla 2. Dios todopoderoso, dependemos de él

Dios todopoderoso, dependemos de él
<i>a pedir por Dios</i>
<i>como Dios quiera</i>
<i>cuando Dios quiera</i>
<i>dejado de la mano de Dios</i>
<i>Dios dirá</i>
<i>Dios lo quiera</i>
<i>Dios mediante</i>
<i>Dios proveerá</i>
<i>estar de Dios</i>
<i>ni Dios que lo fundó</i>
<i>ni para Dios</i>
<i>que Dios reparta suerte</i>
<i>que sea lo que Dios quiera</i>
<i>si Dios no lo remedia</i>
<i>si Dios quiere</i>

Más que sobre un instrumento, como en el grupo anterior, aquí Dios se entiende como la fuerza que no está limitada de ninguna manera y de la que dependemos. La necesidad de tenerlo todo aprobado por Dios se puede observar en la mayoría de las frases, observo la

inclinación de la gente al pensamiento de que todo lo que Dios dice tiene validez y que él es el único que puede ayudar cuando la gente sufre. El resto se dedica a la acentuación de la omnipotencia de Dios.

Las expresiones las podemos dividir en dos grupos, positivos y negativos. Hablando de los positivos, todos más bien enseñan nuestra dependencia de Dios, sea de su gracia o de la suerte que nos da. La demostración de la humillación de la gente ante Dios a través del que podemos alcanzar algo se puede observar en las frases *Dios dirá*, *Dios proveerá*, *Dios lo quiera*, *Dios mediante*, *estar de Dios*, *si Dios quiere, como Dios quiera*. Las oraciones negativas (*ni Dios que lo fundó, ni para Dios*) muestran justamente lo contrario porque en ellos se duda de la omnipotencia divina pero aun en estos casos se trata de la misma cosa como en los demás.

De la cantidad, que es la segunda más alta de los grupos dentro de “Dios”, deduzco que la actitud de los hablantes del español sobre el Dios todopoderoso es muy frecuente y es también la evidencia de lo importante que la figura de Dios se considera.

Tabla 3. Dios omnisciente

Dios omnisciente
<i>bien sabe Dios</i>
<i>Dios sabe</i>

El elemento común es que sólo Dios sabe qué va a pasar en el futuro y las dos frases quieren decir que tenemos que aceptar el destino que está preparado para nosotros porque no tenemos la sabiduría como Dios. Al examinar las frases en más profundidad, vemos que se repite la filosofía del cristianismo que el ser humano es pequeño y Dios grande. Desde nuestro punto de vista, las oraciones pueden estar percibidas un poco negativamente, se usan cuando ya resignamos por la escasez de las informaciones, sin embargo, la posición de Dios es fija.

Tabla 4. Dios misericordioso, bondadoso, protector

Dios misericordioso, bondadoso, protector
<i>acordarse Dios de</i>
<i>alma de Dios</i>
<i>bendito sea Dios</i>

Dios misericordioso, bondadoso, protector
cuya vida guarde Dios muchos años
Dios guarde a usted
Dios le ampare
Dios le bendiga
Dios me libre
Dios me perdone
Dios nos asista
Dios se lo pague
Dios te oiga
gracias a Dios
por el amor de Dios
por la gracia de Dios

En mi opinión, que está afirmada por la cantidad de las unidades fraseológicas de este grupo, la misericordia es la esencia de la existencia de Dios. Nos perdona todo aunque pecamos y es misericordioso a pesar de que repetimos lo que hemos prometido no hacer otra vez. Si vamos a hablar en concreto, se muestra en las frases cómo confian los españoles en esta característica divina y en su protección.

Primero voy a mencionar las gracias y elogios (*bendito sea Dios, Dios le bendiga, gracias a Dios, por la gracia de Dios*) donde se puede observar la gracia pura. El resto trata de las cosas o situaciones cuando nos encontramos con la generosidad de Dios. Antes de decir algo malo contamos con que Dios lo disculpa (*Dios me perdone, Dios me libre*), al desear algo nos dirigimos a Dios también (*Dios te oiga*) o simplemente aparece el amor de Dios por el hombre (*por el amor de Dios*). Aunque utilizado como protesta, nada cambia el hecho que uno pide a otro por el amor divino. La ayuda es otro aspecto que está conectado con la misericordia (*Dios nos asista*), igualmente como la protección (*cuya vida guarde Dios muchos años, Dios guarde a usted*). El resto trata de la misericordia desde el punto de vista de Dios quien nunca se olvida de los actos buenos de la gente (*acordarse Dios de, Dios se lo pague*). El significado figurado del Dios bondadoso se refleja en *alma de Dios* demostrando que él es el ícono de todo bueno.

Tabla 5. Dios da la vida eterna/ consuelo ante la muerte

Dios da la vida eterna/ consuelo ante la muerte
<i>a la paz de Dios</i>
<i>descansar en el Señor</i>
<i>dormir en la paz del Señor</i>
<i>en paz y en gracia de Dios</i>
<i>llamar Dios</i>
<i>llamar Dios/el Señor a su presencia</i>
<i>llamar Dios/el Señor a su santo seno</i>
<i>llevarse Dios</i>
<i>pasar a presencia del Señor</i>
<i>que Dios tenga en su santa gloria</i>

A diferencia del Dios creador que se refiere al origen de la vida humana y de su vida terrestre, este tipo de unidades fraseológicas se concentra en la muerte y la vida en Dios en el más allá. Se parte de la premisa que a la hora de nuestra muerte Dios es quien nos acompaña en la vida eterna y abarca todas las almas en la eternidad.

Al ver la lista de las expresiones, se nos revelan dos tipos, ambos pertenecientes al estereotipo de Dios de la vida eterna. Es el momento de morir cuando bien el alma llama la rendición de Dios (*llamar Dios, llamar Dios/ el Señor a su presencia*), bien cuando se encuentra con su creador y empieza su vida después de la muerte (*pasar a presencia de Dios*). El estadio del descanso eterno de las almas cuando Dios está en su guardia se manifiesta en *a la paz de Dios, dormir en la paz del Señor, en paz y en gracia de Dios, descansar en el Señor, que Dios tenga en su santa gloria*.

Tabla 6. Dios es nuestro señor

Dios es nuestro señor
<i>a morir por Dios</i>
<i>Dios sobre todo</i>
<i>entregar/dar/render el alma a Dios</i>
<i>llamar Dios por un camino</i>
<i>lo divino y lo humano</i>
<i>salud para encomendarle a Dios</i>

Dios es nuestro señor
<i>todo sea por Dios</i>

Otra manera de cómo percibir a Dios es considerarle como una autoridad superior a nosotros quienes, humillados, actuamos como sus siervos. Le respetamos y miramos hacia arriba donde tiene su dominio.

Los dos puntos de vista se emplean también aquí, es decir, el de Dios y el de los siervos. En el primer caso, Dios funciona como el sujeto (*llamar Dios por un camino*) encargando a nosotros de unas tareas o demostrando la dicotomía entre lo común y sagrado (*lo divino y lo humano*). Los demás ejemplos utilizan la índole de la gente y su actitud subordinada sobre su amo.

Tabla 7. Dios es la ley moral/ medida de todas las cosas

Dios es la ley moral/ medida de todas las cosas
<i>como Dios manda</i>
<i>como hay Dios (como Dios está en los cielos)</i>
<i>poner a Dios por testigo</i>
<i>que venga Dios y lo vea</i>
<i>venir Dios a ver</i>

Todas las frases se refieren a Dios como la verdad más verdadera, que es el denominador que tienen en común. Únicamente él conoce la verdad y en la Biblia está descrito como la encarnación de la verdad misma.

Como Dios manda es un ejemplo representando a Dios como el modelo que enseña la verdad y la manera de cómo deberíamos vivir. En los cuatro ejemplos restantes, Dios ocupa la posición del instrumento a través del que se expresa la verdad. Los hablantes hacen uso de ellos al poner énfasis en lo que es, según ellos, la auténtica verdad.

Dios vengador terrible

Con la grandeza de Dios se relaciona también el miedo a él. Por un lado, les perdona a sus siervos y nunca olvida las obras buenas, sin embargo, lo mismo pasa con las obras malas y este grupo, de hecho, representa la justicia divina. No he encontrado ningunos ejemplos en español, lo que es uno de los factores decisivos de las diferencias entre las dos lenguas.

Tabla 8. Dios es un misterio

Dios es un misterio
<i>a la buena de Dios</i>
<i>como Dios le da a entender</i>

Para la gente, la fuerza divina es algo incomprensible, que no tiene lógica y no se puede justificar con el sentido común. Este grupo indica que ya desde el nacimiento sentimos que Dios nos guía aconsejándonos qué deberíamos hacer en la vida. Aunque la segunda expresión tiene el carácter negativo, en mi opinión, no se puede dudar de su clasificación en este grupo, en otras palabras, en los dos ejemplos observo que tratan de algo que nos enseña Dios sin que seamos capaces de conocer sus designios.

Otros

Las frases en los tres grupos siguientes todavía tienen una relación con Dios y forman parte del análisis, no obstante, no las tomo en consideración al llegar a las conclusiones. Es posible analizarlas como estereotipos sobre Dios pero no se halla en ellos la relación con la gente y el análisis tiende a ser más bien formal porque lo que tienen en común es el tipo de la expresión y no el asunto semántico.

Tabla 9. Expresiones ponderativas

Expresiones ponderativas
<i>como Dios</i>
<i>Dios y ayuda</i>
<i>divino de la muerte</i>
<i>más +adj. que Dios</i>
<i>placer de dioses</i>
<i>si Dios tiene qué</i>

En todos se trata de la cantidad o calidad y en todos en el sentido muy positivo. Una parte nos dice que lo divino es bueno (*como Dios, placer de dioses*). La situación con el segundo ejemplo es más difícil, no se habla sobre Dios sino sobre más dioses lo que probablemente es una alusión a los dioses romanos o griegos pero el estereotipo vale aun en este caso

porque significa “cosa que causa un gran placer”⁶⁶. La otra parte incorpora frases cuya acepción es “mucho” (*Dios y ayuda, más que Dios, divino de la muerte*).

Tabla 10. Expresiones exclamativas

Expresiones exclamativas
<i>anda, Dios</i>
<i>Dios bendito</i>
<i>Dios mío</i>
<i>hombre de Dios</i>
<i>vaya por Dios</i>

Todas esas interjecciones expresan sorpresa, admiración, lástima, protesta o reproche. La utilización de Dios debería probablemente atribuirse al conocimiento común del ícono. Aunque los ateos le respetan y aceptan como la autoridad, entonces, es un culturema muy fuerte.

Tabla 11. Expresiones ofensivas

Expresiones ofensivas
<i>me cago en Dios</i>

En este único ejemplo se demuestra que todo lo religioso es expresivo en todas las frases y que la expresividad crece con la apariencia de Dios en la oración ofensiva. La razón puede ser que la frase es un tabú y todo lo que tiene que ver algo con Dios es algo sagrado y, por tanto, si lo usamos como insulto estamos rompiendo las reglas y marcando algo muy expresivo.

Tabla 12. Otras

Otras
<i>a Dios dar agua</i>
<i>a Dios y a su padre</i>
<i>Dios y su madre</i>
<i>la de Dios es Cristo</i>
<i>ni Dios</i>

⁶⁶ DFDEA, 806.

Otras
<i>poner una vela a Dios y otra al Diablo</i>
<i>queda con Dios</i>
<i>sin encomendarse a Dios ni al diablo</i>
<i>vete, bendito de Dios</i>

Todos los ejemplos todavía, por lo menos parcialmente, corresponden al culturema de Dios pero no he sido capaz de analizarlas porque no nos dicen nada concreto y, por tanto, no pueden agruparse en ningún grupo anterior.

Conclusiones

Del número total de las frases relacionadas con Dios (100), 21 de ellas en español y 2 en inglés ocupan la posición en “otros” y no están incorporadas en las conclusiones. Entonces, trabajamos con 72 fraseologismos españoles y 14 ingleses.

En cuanto a español, lo que llama atención es la gran cantidad de las expresiones de lo que se puede deducir también la frecuencia más alta de su uso, sin embargo, también puede depender mucho de las fuentes de las que he servido y, por eso, los datos no pueden ser comparados de forma absoluta. El grupo que tiene más representantes es “Dios misericordioso” lo que nos revela la naturaleza del español y de sus hablantes. No obstante, sólo un miembro menos tiene el grupo “Dios todopoderoso” y eso coloca los dos grupos en el nivel casi igual. Se puede observar que la bondad y la grandeza de Dios se perciben idénticamente en español. Veo un equilibrio aquí porque la postura sobre Dios se puede dividir en dos grupos: la amabilidad/gracia de Dios y el respeto/miedo de Dios. Por eso hablo sobre el equilibrio, “Dios misericordioso” yo lo clasificaría en el grupo de la amabilidad y “Dios todopoderoso” para el grupo del respeto. 10 representantes tiene “Dios da la vida eterna/ consuelo ante la muerte” y los demás grupos acaban con el número más bajo que 10. El único grupo vacío, es decir, “Dios vengador terrible”, puede significar, junto con la tercera posición de “consuelo ante la muerte”, que español más bien inclina a la amabilidad divina.

4.3. Otros elementos secundarios relacionados con Dios

El capítulo siguiente complementa el culturema de Dios. Para tenerlo completo tenemos que añadir otros personajes cercanos a Dios, concretamente, Cristo y la Virgen, así como otros personajes más generales como son los santos y también aparecen los ángeles. La existencia de todos los mencionados se asocia en la Biblia con la presencia de Dios tan estrechamente que su participación en el análisis no se puede omitir. Esta sección contiene menos grupos con más miembros a causa del número bajo de las expresiones.

Tabla 13. Bondad, protección, ayuda

Bondad, protección, ayuda
<i>acordarse de Santa Bárbara cuando truena</i>
<i>ángel de la guarda</i>
<i>aparecersele la Virgen</i>
<i>dar el santo</i>
<i>mano de santo</i>
<i>mi santo</i>
<i>que Santa Lucía te conserve la vista</i>
<i>santo varón</i>
<i>santo y bueno</i>
<i>tener el santo de cara</i>
<i>tener el santo de espaldas</i>

Las cualidades en el título del grupo son los mismos que en el grupo “Dios misericordioso” pero la misericordia no es el atributo propio de personajes aunque son santos. La expresión de bondad aparece en las oraciones *mi santo, santo y bueno, santo varón, angelitos al cielo*. O bien la palabra *santo* significa justamente “bueno” o se habla de alguien amable del comportamiento bueno. La protección y ayuda se manifiestan en el resto de las frases. Hablan del ángel guardián, de las personas o atributos que ayudan o socorren (*tener el santo de cara, mano de santo, dar el santo*). El contexto de *dar el santo* un poco complica las cosas porque se utiliza como la ayuda al delincuente con su crimen, no obstante, aun aquí *el santo* representa ayuda. La frase negativa, *tener el santo de espaldas*, es el contrario que *tener el santo de cara* y a pesar de ser negativa, significa precisamente que los santos son buenos. Por último, tenemos los santos con nombres propios y ambos están asociados con

ayuda asimismo y con la asistencia en la vida del hombre. Santa Bárbara está considerada seriamente pero Santa Lucía se utiliza irónicamente. *Aparecersele la Virgen* habla sobre Santa María y su apariencia lleva buena suerte a cualquier que la ve.

Tabla 14. Objeto de adoración

Objeto de adoración
<i>adorar al santo por la peana</i>
<i>alzarse con el santo y la limosna</i>
<i>desnudar a un santo para vestir a otro</i>
<i>llegar y besar el santo</i>
<i>pasar un ángel</i>
<i>quedarse para vestir santos</i>
<i>ser santo de la devoción</i>

El único enlace existente entre los santos o ángeles y el hombre desde el punto de vista del hombre es la adoración. El objeto de la adoración es doble: el santo abstracto y la adoración del santo físico en la forma de estatua. En cuanto a la adoración mental, la representan *ser santo de la devoción* y *pasar un ángel*. En el primer ejemplo nos referimos a alguien que es el santo de nuestra devoción y no a un santo concreto y en el segundo no se trata ni de un ángel ni de una persona sino del momento del silencio largo cuando actuamos como si hubiéramos visto un ángel. A pesar de ser muy diferentes, ambas frases desarrollan el mismo tema.

En la mayoría de los casos, sin embargo, se convierte el objeto de la adoración en algo palpable. Desde arriba en la lista, los atributos físicos son: peana de la estatua, la estatua entera y la ropa la que lleva el santo mencionada dos veces. Eso se puede tomar como la evidencia que a la sociedad no le basta con la adoración espiritual y que necesita la figura, algo visible y material, por la que se puede rezar.

Tabla 15. Conciencia pura

Conciencia pura
<i>como un angelito</i>
<i>dormir como un santo/ como un bendito</i>
<i>angelitos al cielo</i>

Este grupo no abunda de muchos ejemplos y también podemos observar la limitación de su uso. Los dos primeros se dicen usualmente en la combinación con el verbo *dormir*. La última frase habla de la pureza de los niños, sin tomar en consideración su comportamiento real, se consideran siempre buenos como los ángeles. Todas las oraciones expresando la conciencia pura representan la inocencia de los ángeles y santos y su desconocimiento de malicia.

Otros

Para ser objetiva, voy a mencionar todas las frases encontradas y, otra vez, las que no corresponden a ningún grupo anterior y no revelan nada del comportamiento de los personajes santos o su impacto de la gente, están clasificados en “otros”.

Tabla 16. Expresiones ponderativas

Expresiones ponderativas
<i>como los propios/ mismos ángeles</i>
<i>como un querubín</i>

Aparentemente los miembros de este grupo deberían formar parte de la “conciencia pura” pero, a segunda vista, nos damos cuenta que en las dos se trata de la calidad positiva, consecuentemente, son las frases ponderativas. Aunque la forma se parece a las frases como, por ejemplo, *como un angelito*, no es idéntica.

Tabla 17. Expresiones ofensivas

Expresiones ofensivas
<i>comerse los santos</i>
<i>¡por los clavos de Cristo!</i>

La combinación con los santos y Cristo con la palabra inadecuada nos da la frase muy negativa. La primera frase desarrolla la dedicación de la fe, lo que es básicamente muy noble, pero la manera no lo es. El otro caso no quiere decir nada en particular, es sólo una oración interjectiva, pero los clavos representan el sufrimiento de Cristo y su uso en la frase la determina como ofensiva hacia Dios.

Tabla 18. Expresiones humorísticas

Expresiones humorísticas
<i>como a Cristo dos pistolas</i>
<i>donde Cristo dio las tres voces</i>
<i>írsele es santo al cielo</i>

El humor consiste en lo mismo como en las expresiones ofensivas. La base es la combinación no arquetípica o el uso en el contexto no arquetípico. La aparición de Cristo con dos pistolas y el uso irónico sigue las dos reglas. En la frase *donde Cristo dio las tres voces* no se halla nada extraordinario porque así se pone en la Biblia pero el uso, con el significado “lejos”, lo compensa. En el tercer ejemplo también domina el uso humorístico que está intensificado por la combinación de *santo* con *irse* lo que excede el arquetipo.

Tabla 19. Expresiones exclamativas

Expresiones exclamativas
<i>Jesús, María y José</i>
<i>por todos los santos</i>
<i>santo cielo</i>

Las exclamaciones en sí no nos dan ninguna información sobre los santos, no obstante, la necesidad del hombre de lograr justicia tiene alguna importancia. Todas las oraciones forman el enlace entre el hombre que llama hacia el cielo porque sabe que puede tener confianza en la ayuda de los santos.

Tabla 20. Otras

Otras
<i>cuando San Juan baje el dedo</i>
<i>doctores tiene la (Santa Madre) iglesia</i>
<i>hacer la santísima</i>
<i>hacerse el mártir</i>
<i>más bonito que un San Luis</i>
<i>no acordarse (ni) del santo del nombre</i>
<i>no es mi santo</i>
<i>santo y seña</i>

Muchas oraciones se integran en el sector de las frases negativas pero, al mismo tiempo, no son ofensivas. La que incluye a San Juan significa que él nunca baja el dedo, la de Santa Madre no significa nada concreto, sólo se utiliza en el sentido negativo igualmente como *hacer la santísima*, mártir expresa el sufrimiento y en *no acordarse (ni) del santo del nombre* la palabra *santo* tiene el contenido de “nada”. *No es mi santo* tiene el empleo como el rechazo y la última frase significa mala suerte. A pesar de todo eso, las frases solamente describen las situaciones de la vida en las que los santos no perjudican a nadie y sin la relación con la gente o caracterización se su comportamiento no pueden estar incorporados en ningún grupo. Tengo que mencionar una frase positiva, la que incluye a San Luis, donde tiene el mismo valor que las frases negativas, y una neutra *santo y seña*, donde *santo no* tiene ninguna justificación.

Conclusiones

De los 30 fraseologismos españoles, 10 están en “Otros” y 20 están distribuidos en los tres grupos. La ventaja favorece “Bondad, ayuda, protección”, son las cualidades más esperadas de los santos y otros elementos relacionados con Dios. “Objeto de adoración” tiene 7 representantes y “Conciencia pura” 3 representantes. Es interesante cuántos ejemplos se hallan en “Otros”, consecuentemente, con qué frecuencia se utilizan las frases sólo para ponderar, ofender o ironizar sin saber el enlace claro entre el santo/ ángel/ mártir y la sociedad.

4.4. Prototipo cognitivo de Dios en inglés

La cantidad de los ejemplos en inglés es considerablemente mucho más baja que en el español que a diferencia del inglés no tienen ningún representante únicamente en un grupo. Sin embargo, con eso no se quiere decir que las unidades fraseológicas pertenecientes a estos grupos no existan, al contrario, es posible que su uso sea frecuente pero las entradas de ellos no se encuentran en los diccionarios fraseológicos de las que he sacado los datos.

Dios creador

Ningunos representantes están en este grupo. Aunque en todos los países vinculados con la religión, sobre todo, con el cristianismo incluyendo también los países anglohablantes Dios funciona como la fuerza que crea todo, no he encontrado ningún ejemplo en inglés que corresponda a este tipo de las frases.

Tabla 21.Dios todopoderoso

Dios todopoderoso
<i>play God</i>

Con este único ejemplo se pueden topar los hablantes en las situaciones de enfado cuando una persona se cree más importante que los demás y se asigna a sí mismo el poder que no tiene nadie con excepción de Dios. Es claramente una alusión a su capacidad infinita aunque utilizada en el contexto social.

Dios omnisciente

En español aparecen dos ejemplos y en inglés ninguno. Es una marca de que la omnisciencia de Dios se utiliza en el discurso más bien esporádicamente. Sin embargo, este grupo se puede considerar el ejemplo ilustrativo del hecho que existe una gran probabilidad que en inglés se halla, por lo menos, un fraseologismo correspondiente pero no tiene su entrada en el diccionario.

Tabla 22.Dios misericordioso, bondadoso, protector

Dios misericordioso, bondadoso, protector
<i>God willing</i>
<i>God's (own) gift to</i>
<i>God/ Heaven help sb</i>
<i>so help me (God)</i>
<i>There but for the grace of God (go I)</i>
<i>to err is human, to forgive divine</i>

Tanto en inglés como en español el grupo más numeroso es el de la misericordia. Según los datos, esta cualidad figura como la característica más común entre la gente. La lista de las frases españolas la he dividido en dos partes donde la primera incluye las gracias y elogios lo que aquí no se encuentra. Se ve la preferencia de las frases donde destaca el amor de Dios (*There but for the grace of God, to err is human, to forgive divine*) y su ayuda (*God willing, God help sb, so help me God*). La frase *God's own gift to* es irónica pero, otra vez, lo negativo quiere advertir de la esencia verdadera de Dios, lo que es la cualidad de regalarnos sus gracias.

Tabla 23.Dios da la vida eterna/ consuelo ante la muerte

Dios da la vida eterna/ consuelo ante la muerte
<i>God rest her/ his soul</i>
<i>meet your maker</i>

Este grupo lo considero también como la continuidad de su homólogo español donde desarrollo la tesis que las frases con Dios, actuando como el consuelo en el caso de la muerte de alguna persona, incluyen, por una parte, del momento de la muerte junto con la llegada al cielo y, por otra parte, el descanso eterno como tal. El primer caso se ve en *meet your maker* cuando el alma ve a su creador por primera vez y *God rest her/ his soul* es el ejemplo del segundo caso donde Dios es un consolador con el que contamos que dé el descanso tranquilo de nuestros cercanos.

Dios es nuestro señor

Este es otro grupo que está vacío. La diferencia entre las lenguas es más notable porque el español dispone de 7 ejemplos. De esto deduzco que la actitud de la gente hacia Dios en el Reino Unido no se caracteriza como tan humilde como la de los españoles. Puede ser que son más orgullosos y no quieren utilizar frases en el que hagan hincapié en el servicio de él o que la religión en el Reino Unido no tiene posición tan fuerte como en España pero son sólo suposiciones. Además, como siempre se puede deber a la diferencia entre los datos obtenidos.

Tabla 24.Dios es la ley moral/ medida de todas las cosas

Dios es la ley moral/ medida de todas las cosas
<i>a God-given right</i>
<i>find God</i>

Las dos frases determinan a Dios como el modelo de verdad. *A God-given right* significa el derecho incuestionable cuya incuestionabilidad está adscrita a Dios porque es él quien la creó. La otra frase no se refiere a Dios como al fundador de todas las verdades en el mundo sino como a la verdad misma. Cuando alguien experimenta una epifanía y encuentra la verdad se dice *find God* aunque no es necesario que se trate de Dios en absoluto.

Tabla 25.Dios vengador terrible

Dios vengador terrible
<i>act of God</i>
<i>put the fear of God into sb</i>

El deseo de venganza es un fenómeno muy interesante porque es el único que no se encuentra en español. Aquí podemos observar que Dios es una fuerza a la que la gente teme. La forma de la primera frase no descubre nada en particular pero cuando añadimos que significa “an instance of uncontrollable natural forces in operation”⁶⁷ ya está clara la asociación con el miedo. La segunda frase revela mucho más porque dice exactamente lo que significa. El miedo grande se compara al miedo de Dios.

Tabla 26.Dios es un misterio

Dios es un misterio
<i>by guess and by God</i>

La manera de cómo Dios nos enseña la dirección es, según este ejemplo, entendida como buena pero a la vez incomprendible. Eso quiere indicar que uno necesita el liderato y solamente Dios es capaz de dirigirnos apropiadamente pero el fundamento de este grupo es la incomprendibilidad del hombre. Sabemos quién está en la cabeza de nuestras vida pero no entendemos cómo lo hace.

Otros

Las dos frases más abajo no las he podido incorporar en ningún grupo. Una corresponde, al menos, a un tipo de oración y la otra es tan específica que está colocada en “otras”. En adición, ambas un poco exceden las fronteras del cristianismo lo que explico concretamente bajo de las frases.

Tabla 27. Expresiones ponderativas

Expresiones ponderativas
<i>fit for the gods</i>

No se puede dudar que es la frase ponderativa porque su significado es que algo es muy bueno hasta perfecto. Lo que no viene al caso es el plural negando la existencia de un solo

⁶⁷ Oxford Dictionary of Idioms, 3.

Dios otra vez refiriendo a la tradición clásica, no obstante, aun eso cumple el fin y dioses se consideran como la fuerza respetable y grande.

Tabla 28. Otras

Otras
<i>little tin god</i>

El problema con este ejemplo es que su clasificación no es inequívoca y se puede comprender de más maneras. Por un lado, aparece como una adoración a Dios pero en la Biblia una estatua de estaño de un dios pequeño funciona como la negación de la existencia del Dios cristiano. En este caso, se podría percibir como un insulto pero ya hemos visto que también las frases negativas expresan alguna cualidad divina. La cualidad en este caso no está clara para mí y esto es la razón de la colocación de este ejemplo.

Conclusiones

A diferencia de español, en las frases con Dios en inglés se puede analizar solamente 14 frases de las que 6 están incorporadas a “Dios misericordioso”, que se convierte en el grupo con más representantes al igual que en español. Los grupos restantes cuentan sólo con 2 miembros, 1 miembro o están vacíos. El predominio de la bondad divina en inglés es evidente pero no es posible llegar a la conclusión definitiva por el número tan pequeño de las unidades fraseológicas y la existencia probable de ellos también en inglés sin estar introducidos en los diccionarios. El fenómeno interesante es el grupo “Dios vengador terrible” donde el inglés tiene 2 ejemplos y el español nada. Vemos que el respeto hacia Dios en inglés se extiende un poco más, hasta el miedo, mientras que español mantiene con la estima por Dios.

4.5. Otros elementos secundarios relacionados con Dios

El mismo grupo para español está compuesto por los ejemplos con santos de nombres propios, santos no especificados, ángeles, mártires, Virgen y Cristo, sin embargo, en el caso del inglés, la situación es igual, quizás aun más extrema, que con el estereotipo de Dios. Aquí se analizan 5 fraseologismos de los que 3 forman parte de “Otros”.

Tabla 29. La bondad, protección, ayuda

La bondad, protección, ayuda
<i>be on the side of the angels</i>
<i>the angel in the house</i>

La caracterización típica de los ángeles es justamente la bondad y, a pesar del número tan bajo, aun en inglés se hallan los representantes aquí. La primera frase significa que alguien hace algo bueno porque es lo mismo que hacen los ángeles, según nuestra percepción del culturema de ángel. *The angel in the house* tiene el contenido más concreto porque indica la mujer leal a su marido y a toda la familia. Todo proveniente de ángeles es bueno y la bondad, a veces, puede ser relacionada con la protección y ayuda pero creo que, en este caso, no funciona como con los santos donde un santo es bueno porque protege y ayuda pero un ángel en estos ejemplos sólo existe y reparte el bien.

Objeto de adoración

La relación puede ser tal que si el inglés no tiene representantes en el grupo tratando con la gente como los siervos de Dios, no las tiene tampoco aquí. No es el caso del servicio pero de la humillación y declaración que somos más débiles y menos perfectos que los santos en el cielo. Estas frases simplemente no aparecen en los diccionarios de los fraseologismos ingleses.

Conciencia pura

El sitio vacío aquí no es tan sorprendente porque el mismo grupo de español tiene sólo 2 miembros. Sin embargo, tengo que repetir que es muy probable que las frases idénticas como en español existen también en inglés.

Otros

No he clasificado otros grupos, como son los tipos de las frases, porque no tenemos ningunos representantes de ellos. La pertenencia de los tres ejemplos es neutral y no nos aporta nada sobre los actos de los ángeles o el mártir que los determinen de alguna manera.

Tabla 30. Otras

Otras
<i>a fallen angel</i>
<i>fools rush where angels fear to tread</i>

Otras
<i>make a martyr of sb</i>

La comparación de alguna persona a un ángel caído queda clara pero en cuanto al impacto del ángel al hombre, la frase no descubre nada y mantiene solamente una comparación. La segunda unidad fraseológica ya revela alguna cualidad de los ángeles, es decir, su precaución, pero eso no es la cualidad que pertenezca al estereotipo sobre el ángel. El tercer caso expresa la única cualidad que el mártir posee (el sufrimiento), pero no existe el grupo correspondiente.

Conclusiones

Otra vez recibimos los mismos resultados que en español, en otras palabras, el grupo con el número más alto de los miembros es el de “bondad, protección, ayuda” que es, a la vez, el único grupo con algunos miembros. Las conclusiones no son concluyentes porque la muestra de las frases es tan limitada que no es posible generalizarla.

4.6. Prototipo cognitivo del diablo en español

El prototipo del diablo es el contrapeso de Dios y por eso lo pongo en la posición de gran importancia en este análisis. Con Dios el diablo forma la base de la parte práctica. En el título de cada grupo se pone una característica del diablo y debajo del título se encuentran los ejemplos. El procedimiento es igual que en los grupos anteriores, la única cosa diferente es que la amabilidad, gracia y bondad se reemplaza por la vileza, perversión y maldad. Ya he mencionado que en español se une el concepto del diablo con el de demonio porque, según lo que se puede ver, la mayoría aplastante de las frases sólo alterna uno y otro pero con el contenido no cambiado.

Tabla 31. El diablo es malvado

<i>El diablo es malvado</i>
<i>abogado del diablo</i>
<i>del diablo/ demonio</i>
<i>demonios familiares</i>
<i>hijo de Satanás</i>

El diablo es malvado
<i>mandar al diablo/ demonio</i>
<i>ser la piel del diablo</i>

Eso es la cualidad arquetípica del diablo y no está concretada más porque, de verdad, todas las frases significan maldad, sea de alguna persona, cosa o situación mala. El argumento puede ser que todos los grupos en este capítulo expresan la opinión de que el diablo es malo pero en ellos entra otro atributo que las especifica, aquí las frases introducen la pura maldad sin añadir algo más. El diablo o demonio se presenta como el creador de todo lo malo o, por lo menos, la influencia perjudicial.

En lo que se refiere a las unidades fraseológicas concretas, tenemos el ejemplo de la influencia diabólica a través de una persona astuta que le sirve (*abogado del diablo*), su influencia directa afectando a una persona que se convierte en alguien malo o molesto (*del diablo/ demonio, ser la piel del diablo*) o la descripción de una persona tan mala que se dice que estuvo nacida del diablo (*hijo del Satanás*). El diablo como la pura maldad está introducido en *mandar al diablo/ demonio* porque si, de verdad, mandamos a alguien a él, el diablo nos garantiza que esa persona no va a estar bien. Por último, *demonios familiares* enseña el significado figurado donde no se toman los *demonios* como una persona sino como un defecto, concretamente, en la familia.

Tabla 32. El es sabio e ingenioso

El diablo es sabio e ingenioso
<i>al diablo se le ocurre</i>
<i>el diablo/ demonio sabe</i>
<i>ni al demonio se le ocurre</i>

Es una excepción tener el grupo que no tiene, a primera vista, nada que ver con la malicia. La inteligencia eleva la posición del diablo pero, al final, su esencia verdadera se revela de todas maneras. Lo que pasa es que todas las informaciones que el diablo posee siempre inclinan a lo malo, creo que no se trata de la sabiduría universal como en el caso de Dios. Vamos a ver los ejemplos concretos.

Al diablo se le ocurre no quiere decir que se le ocurre algo sabio sino algo malicioso y, en realidad, “se usa para ponderar lo desacertado”⁶⁸. Aquí el diablo representa una figura más bien astuta que inteligente. *Ni al demonio se le ocurre* expresa básicamente lo idéntico pero en el contexto contrario. Se entiende que el demonio es el ser tan inmoral que cuando no se le ocurre algo, a nadie se le ocurre. La frase que nos queda da la impresión positiva porque se parece a *Dios sabe*, no obstante, la situación no cambia como se puede esperar. La acepción se acerca a la indiferencia y desinterés lo que indica que, de hecho, el diablo no sabe nada a diferencia de Dios quien, en la misma frase, representa el único poder inteligente.

Tabla 33. El diablo es peligroso/ hace daño

<i>El diablo es peligroso/ hace daño</i>
<i>andar suelto el diablo/demonio</i>
<i>contarle los pelos al diablo</i>
<i>lo carga el demonio/diablo</i>

Otro atributo clásico y propio del diablo y el demonio es que representa el peligro. Es también un ejemplo ilustrativo de la maldad que se enriquece de otra propiedad y esto es la razón de clasificación de las tres unidades fraseológicas aquí y no en el primer grupo.

En el caso de la primera frase, se trata de la inminencia del peligro cuando el diablo está libre y todos esperan qué maldad va a hacer. La segunda frase también, en mi opinión, se refiere al peligro pero la referencia está más encubierta. Entonces, *contarle los pelos al diablo* significa “ser muy listo o astuto”⁶⁹ y sólo este tipo de persona sería capaz de contarle los pelos a la criatura peligrosa. También el daño tiene un representante aquí, la tercera frase, advirtiendo el arma de fuego y el fin brutal que va a tener la situación cuando *lo carga el diablo*.

Tabla 34. Posesión del diablo/falta de control

<i>Posesión del diablo/ falta de control</i>
<i>como un endemoniado</i>
<i>darse a todos los demonios</i>

⁶⁸ DFDEA, 390.

⁶⁹ DFDEA, 765.

Posesión del diablo/ falta de control
<i>llevarse los demonios a (alg.)</i>
<i>meter el demonio en el cuerpo</i>

De la conexión con el ser humano no se puede dudar, prácticamente, en el caso de posesión, observamos el caso cuando el hombre y el diablo son uno. En otro caso el diablo o los demonios afectan a una persona de tal manera que se apoderan de él y convierten su mente en la mente diabólica y, en consecuencia, esta persona pierde el control y está en las manos de las fuerzas infernales.

Como un endemoniado y *meter el demonio en el cuerpo* representan la presencia del demonio ya en el cuerpo del hombre. *Darse a* y *llevarse los demonios* ejemplifican el segundo caso mencionado en el párrafo anterior. Todos los fraseologismos significan lo mismo: el alma desatada llena de ira y rencor lo que no podemos influir por la voluntad.

Tabla 35. Engaño

Engaño
<i>que el diablo confunda</i>

Es el grupo cuya esencia es un poco diferente en las dos lenguas. El inglés las frases las tiene muy concretas pero aquí se ve la información general, en otras palabras, se sabe que el diablo engaña a la gente y no se desarrolla más. El contexto en el que se utiliza es otra cosa que es distinta del inglés porque esto es una fórmula ofensiva que refiere a otra persona cuando el hablante cuenta con el diablo que le haga lo que es típico de él.

Tabla 36. El diablo es encargado de llevarse las almas al infierno

El diablo es encargado de llevarse las almas al infierno
<i>como alma que lleva el Diablo</i>
<i>llevarse el diablo/ demonio</i>

Cuando el hombre peca, después de su muerte el diablo coge el alma y lo lleva al infierno donde, según el estereotipo, pertenece. Lo que es interesante en este grupo es que las dos frases se asocian con la rapidez. Como la razón de eso veo la naturaleza desatada del diablo y su falta de moral y de control. Por eso, no sólo que el diablo lleva las almas pero lo hace muy rápidamente probablemente porque él no es capaz de esperar, quiere tenerlo todo

inmediatamente y aun una vez tomada el alma, se despiertan sus instintos básicos. En eso se puede ver la imagen de su existencia bestial que no puede estar controlada.

Otros

Son los fraseologismos representando una exclamación, una cualidad no estereotípica o no muy específica. Unos, sin embargo, se relacionan con la maldad, excepto los últimos.

Tabla 37. Expresiones menos específicas asociadas a lo malo

Expresiones menos específicas asociadas a lo malo
<i>a diablos/ demonios</i>
<i>a la diabla</i>
<i>al diablo/ demonio</i>

Las frases sirven todas como adverbios referentes a lo malo pero el diablo no se presenta como el sujeto. Al ver las frases la falta de especificidad es lo primero que se muestra porque sin saber el contenido, uno no puede tener una idea de lo que quieren decir. Por ejemplo, oler *a diablos/ demonios* significa oler muy mal, *a la diabla* algo desordenado y *al diablo/ demonio* el rechazo. También los significados son negativos pero el enlace concreto falta.

Tabla 38. Expresiones sin clara asociación a lo malo

Expresiones sin clara asociación a lo malo
<i>¡qué diablos!</i>

Es una oración interjectiva declarando sorpresa desagradable o enfado, se puede comparar a *Dios mío* pero se utiliza en el contexto diferente. En el grupo de arriba, al menos, se encuentra la conexión general pero aquí no la tenemos.

Tabla 39. Otras

Otras
<i>como el diablo/ demonio</i>

Lo mismo que quiere expresar esta frase, expresan las frases en “El diablo es encargado de llevarse las almas al infierno” pero aquí no está presente el signo que le atribuya al diablo la cualidad de llevarse las almas, es una mera expresión de la rapidez.

Conclusiones

El número total de las frases que contienen el elemento diabólico en las dos lenguas es 37, en “otros” están colocados 5 fraseologismos españoles y 3 ingleses, lo que nos da el resultado 19 que es el número de las frases encontradas en el diccionario español e incluidas en los 6 grupos principales.

Las diferencias entre los grupos son muy pequeñas pero a pesar de eso se puede determinar uno que tiene el número más alto, es decir, “El diablo es malvado”. No obstante, sólo un miembro menos tiene “Posesión del diablo/ falta de control” y la tercera posición, de la misma manera, ocupa “Diablo es peligroso/ hace daño”. Es visible que la maldad es lo que la gente en España asocia más con el diablo y el demonio pero creo que los resultados nos revelan más la simetría de español porque en cada grupo tiene sus representantes y tampoco las diferencias son extremas.

4.7. Prototipo cognitivo del diablo en inglés

El capítulo siguiente está dedicado al análisis de las fuerzas estereotípicamente malas, en este caso, en inglés. Antes de examinar los ejemplos concretos ya se puede observar una diferencia notable, es decir, casi todas las unidades fraseológicas contienen sólo *el diablo*. Primero, excepto un ejemplo, los diccionarios ingleses no ponen más ejemplos con *el demonio* y, segundo, la sustitución, tan frecuente en español, del *diablo* por el *demonio* y al revés no existe en absoluto.

Tabla 40. *El diablo es malvado*

<i>El diablo es malvado</i>
<i>better the devil you know (than the devil you don't)</i>
<i>go to the devil</i>
<i>play the devil's advocate</i>
<i>the devil's in the detail</i>

La maldad se manifiesta también en inglés aunque con menos representantes de las que dos son equivalentes exactos del español. De eso deduzco que la actitud sobre el arquetipo del diablo en fraseologismos es similar en las dos lenguas.

Como en los grupos anteriores, aquí voy a continuar con la utilización de los mismos subgrupos para abarcar todas las frases en un grupo. En “diablo es malo” en español hablo sobre la influencia indirecta donde el diablo representa un empleador cuyo abogado tiene la naturaleza igualmente infernal (*play the devil's advocate*). El diablo también está asociado con las condiciones malas, trabajo muy duro para las almas en el infierno y ningún momento agradable y eso es el caso de *go to the devil*. Si una persona nos molesta y la mandamos al diablo, queda claro que él y su malicia lo arreglan todo. La frase *better the devil you know (than the devil you don't)*, en realidad, elige qué tipo de mal es mejor y opta por lo que ya conocemos. Seguramente evoca la maldad, sin embargo, descrita como algo soportable con lo que uno puede vivir. La última frase es, en mi opinión, el homólogo de *demonios familiares*. En los dos casos no se concentra en el diablo mismo sino en lo que representa, es decir, el defecto, problema, truco.

El diablo es sabio e ingenioso

No tener ningunos representantes puede significar la falta de las cualidades un poco más nobles, aunque también aquí conectados con lo siniestro, atribuidos al diablo en inglés. Sin embargo, también es posible que nos encontremos, otra vez, con el resultado del diccionario incompleto.

Tabla 41. El diablo es peligroso/ hace daño

<i>El diablo es peligroso/ hace daño</i>
<i>between the devil and the deep blue sea</i>
<i>devil-may-care</i>
<i>let the devil take the hindmost</i>
<i>the demon drink</i>
<i>the devil finds work for idle hands</i>

Más miembros aquí que en los otros grupos nos revela la postura de los anglohablantes sobre lo diabólico. El diablo se percibe aquí más bien como una amenaza que asusta al hombre y está a punto de, probablemente, destruir algo. Por ejemplo, hay dos ejemplos que lo presentan como el ser irresponsable y peligroso porque cuando empieza a enredarse en un asunto y uno lo deja que lo atienda, puede esperar lo peor o, por otro lado, por su irresponsabilidad no hace nada y el asunto acaba en la condición muy mala de todas maneras (*devil-may-care, let the devil take the hindmost*). En *between the devil and the deep blue sea*

está comparado el diablo a otra cosa muy peligrosa lo que quiere decir que está en el mismo nivel de peligrosidad que el mar profundo. Lo afirma también la acepción: “trapped between two equally dangerous alternatives”⁷⁰. Todavía todas las frases expresan peligro pero hay tales donde el diablo y demonio afecta perjudicialmente las cosas (*the demon drink, the devil finds work for idle hands*). En el primer caso se trata de la influencia mala de la bebida proveniente del demonio, no es solamente una metáfora para la bebida alcohólica pero es: “a way of referring to alcohol when you are talking about the unpleasant effects it can have”⁷¹. El último representante de este grupo desarrolla el peligro cuando el diablo o, en la vida normal, una persona no tiene nada que hacer.

Posesión del diablo/ falta de control

No he encontrado ningún ejemplo en inglés que se ocupe de la situación de la posesión del diablo ni de tanta ira en una persona que esté adscrita a una fuerza infernal. El español tiene considerablemente amplitud de los temas más grande y este tema definitivamente pertenece a los estereotipos más conocidos.

Tabla 42. Engaño

Engaño
<i>give the devil his due</i>
<i>sell your soul to the devil</i>

El diablo engañador tiene sus representantes en las dos lenguas. La cuestión entera está vinculada con el hecho de venderle el alma al diablo para que consigamos el poder o dinero. Muchas veces, no obstante, el diablo no revela el objeto exacto por qué cambia el dinero y un día viene y lleva el alma del hombre sin que éste tenga la menor idea de qué va a pasar. Ambos fraseologismos tratan justamente de eso, el primero del pago y el segundo de la venta del alma.

El diablo es encargado de llevarse las almas al infierno

El título de este grupo puede dar la impresión que pertenece más bien al párrafo anterior pero no es así. Allí no se habla sobre el engaño y aunque la parte del proceso de este engaño es también el viaje con el alma al infierno, este grupo trata solamente del estereotipo que el diablo tiene la función de llevar las almas pecadoras de personas muertas al infierno. Es su

⁷⁰ Oxford Dictionary of Idioms, 76.

⁷¹ Cambridge International Dictionary of Idioms, 95.

encargo y trabajo y en este caso el diablo espera y se ocupa sólo de las personas muertas a las cuales no engaña sino que es la falta de la gente que acaban en el infierno. En los diccionarios ingleses no se ponen ejemplos correspondientes.

Tabla 43. Otros

Otros
<i>have the devil's own job</i>
<i>have the devil's own luck</i>

La razón de la incorporación de las unidades fraseológicas en este grupo es otra vez que no corresponden a ningún estereotipo sobre el diablo. *The devil's own job* marca el trabajo difícil y no sólo que lo difícil es nada típico para el diablo, aunque a veces se dice que en el infierno se trabaja duro, tampoco clasifico los fraseologismos expresando alguna cualidad. El segundo ejemplo no incluye ninguna cualidad o cantidad pero aquí vale lo del estereotipo porque diablo no suele tener la buena suerte más que otros seres asociados con la religión.

Conclusiones

En inglés trabajamos con 10 frases en los 6 grupos en los que se basa el análisis y con 3 frases en “otros”. Interesante es que el grupo de la tercera posición en español es el único grupo con más representantes en inglés que en español y también es el grupo más grande, hablo sobre “El diablo es peligroso/ hace daño”. Después en la segunda posición, en cuanto a la cantidad de las frases, tenemos “El diablo es malvado”, lo que es el primer grupo en español. Sobre inglés se puede decir que la lengua percibe el diablo más bien como el saboteador que destruye las cosas a diferencia de español donde eso no tiene importancia tan grande. Otra conclusión trata de la falta de equilibrio en este respecto del inglés porque en tres grupos no tiene ningunos ejemplos y en uno está la mayoría de ellos.

4.8. Prototipo cognitivo de cielo vs. infierno en español

Otra dicotomía después de Dios-diablo es cielo-infierno. Lo que se difiere es la forma del análisis, en este caso ponemos ambos elementos juntos porque la cantidad de las frases con cielo no se podría comparar con las frases con infierno. Eso es también la razón de crear solamente un grupo para cielo y dedicar el resto al infierno. La segunda razón es el

estereotipo del infierno que se puede definir como mucho más rico que el estereotipo del cielo correspondiente enteramente al primer grupo.

Tabla 44. Cielo, lugar de lo bueno/ donde se halla Dios

Cielo, lugar de lo bueno/ donde se halla Dios
<i>ver el cielo abierto</i>
<i>abrirsele el cielo</i>
<i>clamar al cielo</i>

Después de haber indicado que, en mi opinión, existe en la fraseología sólo esta definición del arquetipo del cielo, voy a explicarlo en los ejemplos concretos. Básicamente, se relaciona mucho con Dios y, en consecuencia, con la perfección porque donde se halla Dios no existen defectos. Si lo desarrollamos aun más, este arquetipo se extiende hasta la metáfora “lo bueno es arriba”⁷² la cual tiene su base justamente en este pensamiento.

Ha resultado que el español tiene sólo 3 ejemplos de los que los dos primeros son casi idénticos. Quieren hacer hincapié en la oportunidad la cual el cielo nos da cuando se abre, implícitamente, cuando Dios mira hacia abajo y la oportunidad nos la ofrece. *Clamar al cielo* abarca el anhelo de la justicia que se puede alcanzar otra vez solamente en el cielo porque Dios es él quien es absolutamente justo. Las tres frases introducen el cielo como el lugar de perfección y, por eso, están clasificadas en este grupo.

Tabla 45. Infierno como lugar de maldad

Infierno como lugar de maldad
<i>al infierno</i>
<i>el quinto infierno</i>

Este grupo nos acerca la maldad genérica del infierno, significando que no están presentes otros signos que especialicen más el título del grupo. En el caso de la primera frase se trata del rechazo de alguna persona por mandarla a un lugar simplemente malo, es exactamente lo mismo como *mandar al diablo/ demonio*. *El quinto infierno* se puede comprender como el lugar donde acaban todos los rechazados, así que, si el infierno es algo muy malo, *el quinto infierno* se puede percibir cinco veces peor.

⁷² George Lakoff y Mark Johnson, 53.

Tabla 46. Infierno, lugar de sufrimiento y muerte

Infierno, lugar de sufrimiento y muerte
<i>bajada a los infiernos</i>
<i>irse al infierno</i>

De nuevo nos encontramos con lo que ha hemos visto en el prototipo del diablo. La maldad del infierno se puede observar en casi todos los grupos dedicados al infierno pero como ya está dicho en el capítulo anterior, la maldad aquí no es genérica pero un poco más específica por la alusión de sufrimiento y muerte. Ambas frases significan una decisión muy mala que causa problemas muy graves por las que uno se preocupa tanto que sigue sufriendo todo el tiempo.

Infierno como el prototipo de lugar muy caliente

Bien las frases donde el infierno se describe como el lugar caliente no se utilizan en español bien no están en el diccionario. Aparentemente la mayoría está dedicada a la maldad y no a otros elementos asociados con el infierno.

Infierno como el prototipo de la cantidad/ intensidad grande

Se puede ver que el español no abunda en muchos ejemplos de infierno en general. Tampoco la lengua lo caracteriza por la rapidez y falta de control a diferencia de inglés. El entendimiento del infierno probablemente se inclina a algo más estable sin tener relaciones con la rapidez.

Tabla 47. Otros

Otros
<i>santo cielo</i>

Es la exclamación la cual no he logrado clasificar porque no expresa nada del carácter del cielo. Se dice en la situación del asombro.

Conclusiones

En cuanto al cielo y el infierno, he encontrado 41 frases, 8 en el diccionario español y 33 en los diccionarios ingleses. El análisis del español cuenta con 8 fraseologismos. La cantidad de las frases tiene tendencia contraria a todos los grupos anteriores porque en este caso resulta que es más baja que en inglés. El número más alto se puede encontrar en el grupo dedicado al cielo y tras éste llega “Infierno como lugar de maldad” e “Infierno, lugar de

sufrimiento y muerte”. La postura del español suele ser más conservadora por la falta de las frases en las que la concepción tradicional del infierno no se toma muy seriamente. Parece como si el español, en el caso del infierno, “hubiera expulsado” la mayoría de las expresiones.

4.9. Prototipo cognitivo de cielo vs. infierno en inglés

Por ahora, es el único caso en el que figura el número más alto de los fraseologismos ingleses que los españoles. Los grupos de cielo e infierno son otra vez idénticos y analizado de la misma manera como en español.

Tabla 48. Cielo, lugar de lo bueno/ donde se halla Dios

Cielo, lugar de lo bueno/ donde se halla Dios
<i>a marriage/ match made in heaven</i>
<i>manna from heaven</i>
<i>pennies from heaven</i>
<i>praise sb to the skies</i>
<i>the heavens opened</i>

La explicación de este grupo ya se halla en su homólogo español⁷³, de modo que ahora voy a justificar la colocación de las frases mencionadas aquí. Con la excepción de la última frase, que se dedica a la presencia divina en el cielo dándonos más posibilidades al igual que en el caso de español, el resto tiende más al concepto de la metáfora “lo bueno es arriba”⁷⁴. *Manna* y *pennies* del cielo es siempre algo muy agradable que uno ha deseado o necesitado mucho tiempo, así que, el cielo, en estos casos, cumple los deseos. La primera frase presenta el cielo como algo perfecto porque el matrimonio realizado allí nunca puede fallar y la frase *praise sb to the skies* nos ofrece la igualdad entre el cielo y el extremo de lo bueno.

⁷³ véase “Cielo, lugar de lo bueno/ donde se halla Dios” en el capítulo “4.8. Prototipo cognitivo de cielo vs. infierno en español”

⁷⁴ George Lakoff y Mark Johnson, 53.

Tabla 49. Infierno como lugar de maldad

Infierno como lugar de maldad
<i>be shot to hell</i>
<i>come hell or high water</i>
<i>get the hell out</i>
<i>Go to hell!</i>
<i>not have a chance/ hope in hell</i>
<i>play (merry) hell</i>
<i>the (child/house/mother) from hell</i>
<i>to hell with</i>

Gracias al número tan alto de las expresiones se puede describir mejor la característica típica, es decir, el mal genérico que no quiere decir nada más sobre el infierno. Se pueden formar dos grupos en los que se dividen las frases, primero, en las de la utilización para rechazar a alguien y, segundo, de la utilización para manifestar a alguien malo o la situación mala. El primer caso está claro porque solamente sigue el modelo de los fraseologismos españoles cuando uno manda a alguien al infierno para que se vaya a un lugar horrible (*get the hell out, Go to hell!, to hell with*). En el segundo grupo puedo mencionar una frase ilustrando el infierno como el lugar desde el que proviene todo malo (*the (child/house/mother) from hell*) después una que representa la condición mala (*be shot to hell*), una donde el infierno intensifica la negación (*not have a chance in hell*) y dos con el infierno como la representación de la cosa mala (*come hell or hight water, play hell*).

Tabla 50. Infierno, lugar de sufrimiento y muerte

Infierno, lugar de sufrimiento y muerte
<i>a hell on earth/ a living hell</i>
<i>all hell breaks loose</i>
<i>frighten/ scare the hell out of sb</i>
<i>give sb hell</i>
<i>go through hell</i>
<i>put sb through hell,</i>
<i>raise hell</i>
<i>The road to hell is paved with good intentions</i>

En este grupo, el infierno está introducido como la amenaza de que si algo, representado como el infierno en la unidad fraseológica, sucede uno va a sufrir. O bien designa el lugar de sufrimiento o el sufrimiento mismo. El primer caso lo veo sólo en el último ejemplo cuya primera parte se puede comparar con la *bajada a los infiernos*. En los demás frases, el infierno tiene la acepción de sufrimiento duro, como en *a hell on earth/ a living hell* donde se habla sobre el lugar de sufrimiento, *all hell breaks loose* sobre la situación en la que uno o más sufren o el resto con *hell* expresando una tortura casi infernal.

Tabla 51. Infierno como el prototipo de lugar muy caliente

Infierno como el prototipo del lugar muy caliente
<i>not have a snowball's chance in hell</i>
<i>until/ when hell freezes over</i>

Los dos son ejemplos del oxímoron cuya acepción es “nada en absoluto” y “nunca”. Lógicamente ambas son negativas aunque la concepción aquí es más bien humorística y el infierno es nada espantoso o evocando el miedo. Se puede llegar a la explicación que en inglés el infierno no se respeta tanto y se utiliza también en frases irónicas como son esas dos.

Tabla 52. Infierno como el prototipo de la cantidad/ intensidad grande

Infierno como el prototipo de la cantidad/ intensidad grande
<i>(fight/run/work) like hell</i>
<i>be hell-bent on sth</i>
<i>go hell for leather</i>
<i>there'll be hell to pay</i>

La postura de este grupo es tampoco muy sagrada pero lo que hay que explicar es por qué la representación de cantidad e intensidad se halla en el análisis cuando los grupos iguales arriba están colocados en “otros”. Yo compararía este tipo de las expresiones con las en el grupo “Diablo es encargado de llevarse las almas al infierno” porque allí aparece la conexión del diablo con la rapidez. El infierno es un lugar sin moral que no quiere esperar y cuando tiene un alma empieza a sentir los instintos bestiales y el representante del infierno corre rápidamente y hace todo con mucha intensidad para que esté en el infierno lo antes posible. Entonces, la respuesta es que la cantidad y la intensidad forman parte del estereotipo del infierno a diferencia de Dios o el cielo.

Hell con la acepción de “rápido” se encuentra en *fight/ run/ work like hell* y en *go hell for leather*, los dos son casos de cuando el diablo lleva las almas. Otro significado es “mucho” y aquí menciono *there 'll be hell to pay* lo que puede suponer la insaciabilidad del infierno y *be hell-bent on sth* referente a la testarudez infernal.

Tabla 53. Otros

Otros
<i>(just) for the hell of it</i>
<i>Hell hath no fury (like a woman scorned)</i>
<i>move heaven and earth</i>
<i>play merry hell with</i>
<i>what the hell</i>
<i>would see sb in hell before you would do</i>

El único representante del cielo (*move heaven and earth*) lo he colocado en este grupo porque nos dice únicamente que el cielo es importante pero nada sobre el carácter bueno. Además, quiero advertir dos frases en las que se toma el infierno como la broma (*just for the hell of it, play merry hell with*) y una exclamación no revelando nada particular (*what the hell*). Por último, tenemos dos frases claramente relacionadas con la maldad pero no muy específicamente (*hell hath no fury like a woman scorned, would see sb in hell before you would do*).

Conclusiones

He tenido mucho material con el que trabajar porque el inglés nos ofrece 41 frases de las que 6 está en “otros”, en otras palabras, en consideración para las conclusiones tomamos 33 fraseologismos ingleses. El inglés parece tener el vocabulario más moderno, observo las frases más vulgares y las que se burlan del infierno. Los grupos con 8 miembros son “Infierno como lugar de maldad” e “Infierno, lugar de sufrimiento y muerte”, pues a pesar de las frases burlonas, la cantidad más alta se atribuye a los conceptos más bien tradicionales. En adición, quiero mencionar la diferencia enorme en el número de las frases con el infierno entre las lenguas donde el inglés, según los diccionarios, posee 27 y el español únicamente 4. Esto al menos nos muestra que sí hay algún tipo de falta de equilibrio entre el uso que ambas lenguas hacen de las UF relacionadas con la religión, pero si el diccionario español fuera más extenso también podríamos tener más en este último apartado.

Así que se puede deducir de los datos que la fraseología inglesa es más rica que la española en cuanto a la fraseología relacionada con el infierno.

4.10. Personajes bíblicos en español

A diferencia del resto de los capítulos, el análisis de los personajes bíblicos está compuesto por los parangones marcados el ideal de la cualidad representada por la persona bíblica concreta. Básicamente, este capítulo enseña todos los símbolos vinculados a las figuras de la Biblia que se encuentran en los diccionarios con los que he trabajado. Los parangones en la sección siguiente determinan solamente cualidades pero en otro contexto se utilizan también para designar el grupo de gente, toda la nación o, por ejemplo, profesión como lo pone Luque Nadal en su libro⁷⁵. De los resultados podemos enterarnos de qué símbolos consideran los hablantes de una y otra lengua tan significantes que para ellos utilizan el fraseologismo.

Sufrimiento

como una Dolorosa

como una Magdalena

Aquí tenemos dos ejemplos y ambos son mujeres representando el sufrimiento. Es una cualidad frecuente en la Biblia pero en la persona de la Virgen Dolorosa y María Magdalena es muy visible. La madre de Jesucristo sufre por la muerte de su hijo crucificado, concretamente, la relación de María con el sufrimiento parte del momento cuando está sentada debajo de la cruz y le dan a Jesús muerto a sus manos. Por otro lado, Magdalena como la mujer corregida por la fe cristiana parcialmente sufre por la misma razón como María pero también creo que el sufrimiento trata de la vida que vivió y de su remordimiento.

Puedo mencionar otros personajes de la Biblia cuya característica es la misma cualidad, es decir, los mártires. Sin embargo, aparecen como el signo de sufrimiento general sin la referencia a algún mártir concreto en un fraseologismo: *hacerse mártir, traer mártir, la palma del martirio, make a martyr of sb, martirio chino*. El último no tiene el origen bíblico sino en el significado general de mártir.

⁷⁵ véase Lucía Luque Nadal, *Principios de culturología y fraseología españolas*, 142.

Traición

como un Judas

La persona más conocida de la Biblia que actúa como la encarnación de la traición es Judas Iscariote quien por treinta monedas de plata marcó a Jesús con el beso para que los guardias supieran a quién arrestar. Era uno de los doce apóstoles, las personas más cercanas a Jesús, y, por eso, la traición se percibe tan fuertemente. Es el arquetipo y el culturema muy conocido utilizado, según Luque Nadal, en muchas lenguas.

Caridad

buen samaritano

Aunque sin nombre, es una persona particular de una parábola contada por Jesús a sus discípulos para que entiendan el amor al prójimo. Su caridad consiste en lo que el samaritano le ayuda a un hombre golpeado proveniente de la región diferente que el samaritano, cura sus heridas y cuida de él. Como el símbolo contrario se consideran los representantes ortodoxos de la religión hebrea que pasan sin mirar hacia el hombre herido. En la historia se indica que en las historias bíblicas de entonces gente les ayudaban, sobre todo, a los que conocían y el buen samaritano es él quien cambia esa postura.

Culpa

las de Caín

La primera acepción en el diccionario inclina más bien al sufrimiento del hijo expulsado por su padre tras matar a su hermano pero la segunda habla de “malas intenciones”⁷⁶ acercándose ya al concepto de culpa. El primer asesino, según la Biblia, tiene su posición firme en las frases relacionadas con la culpa, pero también a veces con la agresividad y celos, en DFDEA, sin embargo, se pone sólo un ejemplo del fraseologismo con Caín. El español enfoca la historia sobre Caín y Abel como un conjunto e incorpora todas las partes en las acepciones.

Antigüedad

más viejo que Matusalén

No es la cualidad asociada con el comportamiento de la persona de Matusalén pero a pesar de eso se trata del símbolo y la representación ideal. En la Biblia Matusalén cumple 969

⁷⁶ DFDEA, 226.

años y cuando alguien dice que un hombre es *más viejo que Matusalén* todos comprenden que es muy viejo, más que la mayoría de la gente vieja.

Descuido

hecho un adán/ como un adán

Es interesante que en DFDEA Adán se relaciona con la caracterización de una persona negligente. Es probablemente una alusión al estilo de vida y, sobre todo, de vestirse del primer hombre quien no tenía medios en el paraíso para eso y tampoco el interés. En la sección sobre inglés podemos ver una diferencia grande en el caso de Adán.

4.11. Personajes bíblicos en inglés

En este capítulo voy a continuar con el sistema de los parangones. Unos son iguales al español, otros son nuevos junto con los fraseologismos, al contrario, no encontrados en español. Desgraciadamente, también aquí puede llegar el problema que aunque no tiene la entrada en el diccionario la frase puede existir en la lengua.

Traición

a Judas kiss

Se puede ver que el concepto, aunque la forma difiere un poco, es idéntico al español. Se concreta más porque el fraseologismo contiene el beso lo que es el medio de la traición. La frase inglesa se utiliza como la metáfora para alguna cosa concreta y no funciona como la frase comparativa en español.

Caridad

a good Samaritan

En este caso, nos encontramos con el equivalente exacto de la unidad fraseológica española. También el mundo inglés hace uso del símbolo de la misericordia del samaritano ayudando desinteresadamente a un extranjero rechazado por los representantes más altos de la iglesia.

Culpa

the mark of the Cain

Esta frase es mucho más clara que *las de Caín* porque habla justamente sobre el signo de la culpa, “stigma of murderer; a sign of infamy”⁷⁷. No tiene nada que ver con el resto de la

⁷⁷ Oxford Dictionary of Idioms, 184.

historia, solamente con el acto brutal y la repercusión mental en el hombre marcado como Caín.

Los dos diccionarios ingleses, además, nos ofrecen la frase *raise Cain* pero ella más bien se refiere al enfado y comportamiento ruidoso. La conexión entre la frase y la culpa puede existir pero no es bastante específica.

Antigüedad

be as old as Methuselah

Es otra frase cuyo contenido y la forma son iguales como en español. Tiene el carácter comparativo y esa construcción nunca cambia, es decir, no se utiliza solamente el nombre propio en vez del nombre de la persona vieja como, por ejemplo, *buen samaritano*, a veces *Judas* o *a prodigal son*, sino que siempre está ordenado de esta manera.

Degeneración

the old Adam

La diferencia, mencionada en la sección anterior, en la interpretación del primer hombre se basa en el empleo del pecado original. En inglés la frase quiere decir que la naturaleza del hombre es imperfecta, que el hombre tiende a sucumbir a la tentación y que Adán es el símbolo del hombre caído “as contrasted with the second Adam, Jesus Christ”.⁷⁸

Arrepentimiento

a prodigal son

Tampoco se incluye el nombre en la Biblia pero para los fines de esta parte del análisis es suficiente que se trata de la persona concreta. Este fraseologismo corresponde exactamente a la parábola sobre el hijo pródigo, es decir, designa a una persona que vuelve después de pasar mucho tiempo en otro sitio haciendo las cosas inmorales y siente lástima y remordimientos por todos los actos malos.

Escepticismo

a doubting Thomas

Tomás es el arquetipo de la falta de fe porque en la Biblia representa la incredulidad diciendo que no va a creer que Jesús se ha levantado de entre los muertos si no lo ve con sus propios ojos y si no toca las heridas. Al final, Jesús se le aparece probándole la verdad. A

⁷⁸ Oxford Dictionary of Idioms, 3.

doubting Thomas es la denominación de una persona que necesita las pruebas para que crea en algo.

4.12. Análisis interlingüístico

Voy a dedicarme a los resultados del prototipo cognitivo de Dios, otros elementos secundarios relacionados con Dios, del diablo, del cielo e infierno y los personajes bíblicos, respectivamente, comparando la postura de las lenguas analizadas sobre los fenómenos religiosos.

Dios como la cabeza de la religión cristiana aparece en 100 fraseologismos y este número hace el grupo “Dios” el más grande. Vale mencionar unas frases que existen en ambas lenguas y aunque no son equivalentes exactos, quieren decir lo mismo: *por la gracia de Dios* - *There but fot the grace of God (go I)* expresando que damos las gracias a Dios por su misericordia, *Dios me perdone* - *to err is human, to forgive divine* hablando sobre la capacidad divina de perdonar, *Dios nos asista* - *so help me God* expresa la dependencia del hombre de la ayuda de Dios o *descansar en el Señor* - *God rest his soul* son las frases en las que está incorporado el tema de la vida eterna.

Ya he hecho alusiones a la ironía del inglés que se puede ejemplificar en *play God* y *God's (own) gift to* donde, en el primer caso, me da cuenta aun de la herejía y, en el segundo caso, de la pura ironía. A pesar de ser a veces negativas las frases españolas documentadas nunca utilizan Dios como el instrumento de ironía.

Dado que en los grupos principales figuran 72 representantes españoles y 14 ingleses, está claro que la posición de Dios en español destaca entre otras frases religiosas, sea inglesas o españolas. Además, ambas lenguas prefieren más “Dios misericordioso” significando que en este trabajo es la propiedad más típica para la figura de Dios. También se nos revela el carácter variable del inglés porque tres grupos están vacíos mientras que español no llena sólo un grupo, es decir, “Dios vengador terrible” enseñándonos que la postura de los anglohablantes sobre Dios incorpora también el miedo, a diferencia del español donde se ve más el respeto y la humillación ante Dios.

En el caso de santos y ángeles, el grupo donde encaja la mayoría de los ejemplos es “La bondad, protección, ayuda” y donde el inglés coloca todos los ejemplos y, por tanto,

deduzco que el arquetipo de otros elementos asociados con Dios no es tan elaborado como en español porque en inglés se les adscribe solamente la bondad, no obstante, ya he advertido de la cantidad muy baja de las frases, por lo que no se pueden concluir nada definitivo. En adición, inglés conoce más frases, por lo menos, con ángeles como es, por ejemplo, el equivalente inglés de *ángel de la guarda*, pero los diccionarios no las contienen. Otra cosa que parte las lenguas es el hecho que, según los datos, el inglés no posee ningún ejemplo con los santos, sea en general o con un santo concreto. Se hallan únicamente los ángeles y un ejemplo con el mártir.

También el diablo en unas frases está percibido idénticamente por ambas lenguas, sobre todo en “el diablo es malvado”, por ejemplo, *abogado del diablo - play the devil's advocate*, *mandar al diablo - go to the devil* o también las frases cuya acepción general, donde el diablo marca una cosa errónea, se puede considerar muy similar, *demonios familiares - the devil's in the detail*. La situación con los grupos desocupados en inglés se repite aun con el diablo porque tres de ellos quedan sin miembros. Sin embargo, los grupos que sí tienen los representantes ingleses son siempre más grandes que los de español, entonces, otra vez nos topamos con la definición más estricta en inglés y más variable en español. En inglés el diablo se caracteriza como la criatura peligrosa haciendo daño porque el grupo correspondiente a este estereotipo dispone de más ejemplos, mientras que español ve al diablo como algo simplemente malo, sin embargo, las diferencias en los resultados son muy pequeñas.

Una de las distinciones observables llega al comparar las unidades fraseológicas referentes al cielo y el infierno. Se nota que de español provienen solamente 4 frases asociados con el cielo y 4 frases con el infierno mientras que inglés tiene 32 representantes con el infierno y 6 con el cielo. En este caso español se inclina a las frases positivas que incluyen el cielo, en dos grupos del infierno tiene 2 frases y otros dos grupos están vacíos. En cuanto al cielo, sin embargo, la actitud de ambas lenguas es similar lo que prueban las frases equivalentes, *abrírsele el cielo - the heavnes opened*. La variedad de las expresiones inglesas con el infierno es mucho más rica y, de nuevo, observo la utilización más frecuente de las frases irónicas y humorísticas que en español. Es una alusión a las frases en el grupo “Infierno como el prototipo de lugar muy caliente”, sin embargo, los grupos con la cantidad más alta no difieren, en ambas lenguas destaca la maldad del infierno y la relación con el sufrimiento y muerte.

En el capítulo sobre los personajes bíblicos menciono los parangones más fuertes en las lenguas. Lo que español e inglés tienen en común es el parangón y su representante de la traición, caridad y antigüedad. También podríamos incluir la culpa de Caín con unas distinciones cuando español toma en cuenta toda la historia e inglés únicamente el sentimiento de culpa. El parangón que no está presente en inglés pero en español tiene 2 representantes es sufrimiento y, al contrario, los diccionarios ingleses, a diferencia del español, ofrecen arrepentimiento y escepticismo típico para *a prodigal son* y *a doubting Thomas*, respectivamente, aunque la expresión *el hijo pródigo* y *Tomás el incrédulo* existen también en español. Un caso interesante es la figura de Adán tomada de las maneras diferentes en las lenguas.

En conclusión, se puede deducir de los datos limitados que español en general dispone de la cantidad de los fraseologismos más alta, sobre todo, los relacionados con Dios, sin embargo, en el caso del infierno es inglés el que supera al español. En adición, las unidades fraseológicas españolas tienden a ser más conservadoras y relacionadas con la religión tradicional mientras que inglés utiliza frecuentemente las expresiones con el carácter irónico.

CONCLUSIONES

La concentración de este trabajo de fin de máster está enfocada a la fraseología en español e inglés y su conexión con la religión. La parte teórica contiene el capítulo sobre la lingüística cognitiva que desarrolla la evolución histórica de esa disciplina y explica su esencia junto con las tendencias dentro de ella. El análisis en la segunda parte del trabajo utiliza la índole cognitiva y la incorporación de este capítulo puede acercarnos la manera de la clasificación de los datos según las cualidades semánticas. Otro tema al que se dedica la primera parte del trabajo es la fraseología donde, por ejemplo, he incluido las informaciones de las dos posturas sobre el análisis fraseológico respaldando la más progresiva, es decir, la postura cognitiva. En adición, en este capítulo se resume de qué criterios hacen uso las dos partes en el análisis lingüístico haciendo hincapié en la diferencia más significante refiriéndose a la idiomática preferida por los cognitivistas y la fijación por los tradicionalistas. El tema desarrollado dentro del marco de la fraseología es también la variación de las divisiones de la unidad fraseológica, he resumido las clasificaciones más significantes dentro de la fraseología clásica y después he añadido la clasificación cognitiva que está más detallada y de la que se puede ver que el análisis de este trabajo contiene las combinaciones fraseológicas y fórmulas discursivas. La última parte teórica se concentra en la importancia de la cultura en la fraseología demostrando en el caso de etnología y culturemas. La etnología muestra cómo se influyen los tres fundamentos del mundo, es decir, el hombre, la lengua y la cultura, qué importancia tiene la visión de mundo y los estereotipos de la nación particular. Los culturemas, por otro lado, son los resultados del impacto de las unidades fraseológicas de la sociedad y, además, gracias a ellos nos enteramos de la compenetración de las culturas diferentes y de la naturaleza auténtica de las naciones. Entonces, la parte teórica cumple los criterios asignados en el principio del trabajo.

La contribución del análisis se puede ver en la recopilación de todas las expresiones españolas e inglesas encontradas en los diccionarios fraseológicos utilizados referentes a los personajes fundamentales de la religión cristiana y los elementos que se asocian con ellos, concretamente, Dios; ángeles y santos; el diablo; el cielo y el infierno y los personajes bíblicos. De los datos se puede deducir que las cualidades más típicas para Dios en ambas lenguas son la misericordia y omnipotencia, para los ángeles y santos es la bondad pero en este grupo hay pocos ejemplos, así que, los resultados no se pueden generalizar y, además, inglés no posee ninguna frase con santo. En el caso del diablo, observamos ya una diferencia porque lo español percibe como malo sin muchas referencias al peligro y daño mientras que inglés tiene la postura contraria. El capítulo

penúltimo, cielo vs. infierno, ofrece los datos interesantes porque español tiene casi todas las frases con el cielo, consecuentemente, relacionados con la bondad y presencia de Dios, mientras que inglés supera al español en cuanto al infierno que se caracteriza como malo y como un lugar de sufrimiento y muerte. El último capítulo desarrolla el tema de los personajes bíblicos donde se muestra la enumeración de los parangones hallados en los fraseologismos que contienen los personajes concretos de la Biblia.

En cuanto a la cantidad, español siempre, excepto el caso del infierno, dispone de más fraseologismos que inglés, el ejemplo más evidente son las frases que contienen Dios. Según los datos, español es también más variable porque tiene sus representantes, excepto 3, en todos los 23 grupos y también observo la inclinación mayor de español a las frases positivas que en inglés donde nos encontramos más con el estereotipo de maldad, crueldad o miedo. Sin embargo, los resultados no pueden ser considerados como definitivos porque a pesar de su utilización en una u otra lengua, la frase a veces no está en el diccionario.

ANOTACE

Autor: Martina Pohlídalová

Katedra romanistiky FF UP

Název práce: Komparativní analýza náboženského prvku ve španělské a anglické frazeologii

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Počet stran a znaků: 86 stran (156 435 znaků)

Počet příloh: 0

Počet použitých zdrojů: 18

Klíčová slova: fraseología, lingüística cognitiva, religión, parangón, unidad fraseológica.

Charakteristika práce:

Tématem této diplomové práce je analýza španělských a anglických frazeologizmů souvisejících s náboženským stereotypem. Soustředí se především na přítomnost protikladů Bůh-d'ábel, nebe-pekle a zkoumání biblických postav.

Teoretická část je věnována kognitivní lingvistice, frazeologii a vlivu kultury na frazeologismy. Kognitivní lingvistika z pohledu přístupu tvoří základ práce, neboť na jejích principech je analýza vystavěna. Frazeologie pak obsahuje popis zkoumání frazeologické jednotky a její klasifikaci, která je pro pochopení této vědecké disciplíny klíčová. Následně je zde na etnolingvistice a jevu zvaném kulturém demonstrován vliv kultury na frazeologizmy.

V rámci praktické části je na základech z teoretické části vytvořena analýza, která se již soustředí na konkrétní anglické a španělské frazeologismy shromážděné z frazeologických slovníků, přičemž jsou řazeny do sémantických skupin a porovnávány jak uvnitř skupin samotných, tak navzájem.

ANNOTATION

Author: Martina Pohlídalová

Department of Romance Studies on the Philosophical Faculty of Palacký University

Title of the thesis: Comparative analysis of the religious element in Spanish and English phraseology

Head of the thesis: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Numbers of pages and characters: 86 pages (156 435 characters)

Number of annexes: 0

Number of used literature: 18

Keywords: phraseology, cognitive linguistics, religion, paragon, phraseological unit.

Annotation of the thesis:

The topic of this master thesis is the analysis of Spanish and English phraseologisms related to a religious stereotype. It is focused mostly on the presence of the dichotomy God-devil, heaven-hell and on the examination of the biblical figures.

The theoretical part is dedicated to the cognitive linguistics, phraseology and the influence of culture over phraseologisms. As for the approach, the cognitive linguistics forms the base of the work being constructed on the cognitive principles. Phraseology then contains the description of the phraseological unit examination and classification which is crucial for the scientific discipline understanding. Furthermore, the cultural influence over phraseologisms is demonstrated on the ethnolinguistics and the phenomenon called “culturema”.

Within the practical part, on the basis from the theoretical part, the analysis is built concentrating on the particular English and Spanish phraseologisms collected from the phraseological dictionaries. The data are classified into the semantic groups and compared within the groups themselves as well as each other.

BIBLIOGRAFÍA

Bartminsky, Jerzy. *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*. Editado por Jörg Zinken. London: Equinox, 2009.

Bartoš, Lubomír. *Fraseología española*. Ostrava: FF OU, Katedra romanistiky, 2009.

Cambridge International Dictionary of Idioms. London: Cambridge University Press, 1998.

Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.

Cuenca, Josep Maria y Hilkerty, Joseph. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel, 2011.

Geeraerts, Dirk. “A rough guide to Cognitive Linguistics.” En *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, editado por Dirk Geeraerts, 1-28. Berlin: Mouton de Grutyer, 2006.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide. “Lexicografía y lingüística cognitiva.” *RESLA* 23 (2010): 195-213.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 2012.

Lakoff, George y Johnson, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Catedra, 1995.

Luque Nadal, Lucía. “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” *Language Design* 11 (2009): 93-120.

Luque Nadal, Lucía. *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012.

Oxford Dictionary of Idioms, 2nd edition. London: Oxford University Press, 2004.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (22.a ed.). “Fraseología.” Consultado en abril 28, 2014. <http://lema.rae.es/drae/?val=fraseolog%C3%ADA>.

Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gambino. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar, 2005.

Significado y Origen de Expresiones Famosas. “Quedarse para vestir santos.” Consultado en abril 20, 2014. <http://sigificadoyorigen.wordpress.com/2010/05/26/quedarse-para-vestir-santos/>.

Timofeeva, Larissa. *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado.* Madrid: Liceus, 2012.

Ulašin, Bohdan. “Comparaciones y refranes en el español coloquial.” En *VII encuentro de profesores de español – Actas*. Bratislava: AnaPress, 2004.

Vaňková, Irena. “Lingvistika mysli a těla.” *VESMÍR* 81 (2002): 627-629.